

Le Fichier Périodique

N° 124

1974 (IV)

J. LANFRY

TABLE CHRONOLOGIQUE et INDEX

des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972

Ouvrage numérisé par
l'équipe de

ayamun.com

Juin 2015



J. LANFRY

TABLE CHRONOLOGIQUE et INDEX

des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972

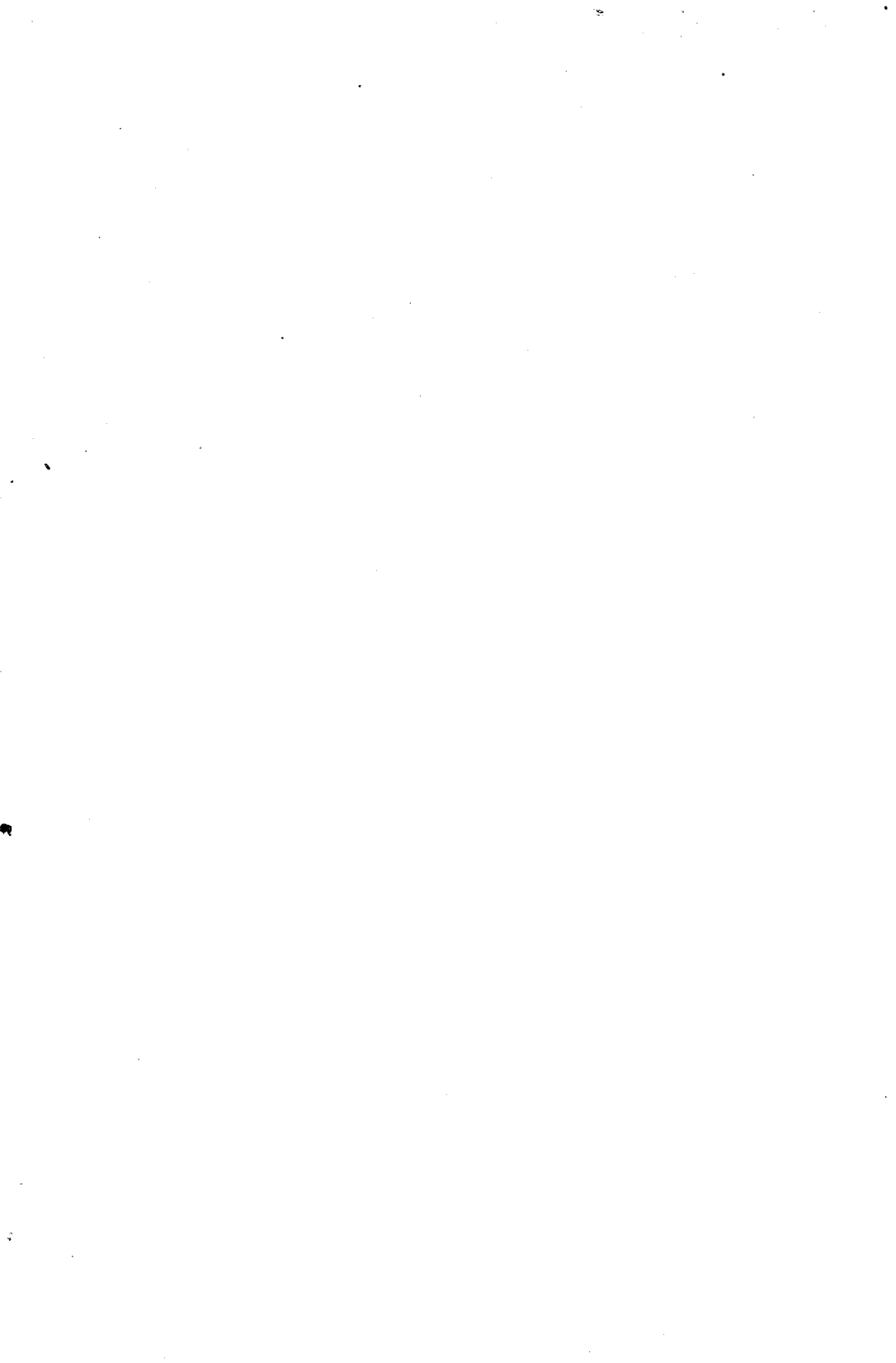


TABLE CHRONOLOGIQUE ABREGEE

des articles parus au F.D.B. entre 1955 et 1972, et répertoriés
dans l'INDEX MATIERES.

- N.B. - Quand l'article auquel renvoie l'Index a été réédité, seule la dernière édition est notée ici.
Quand un article a été édité ensuite en volume, il est signalé à chaque fois dans la liste abrégée par le sigle « Vol. ».
- 1955 236 Le cheval à six pattes (Ouargla).
237 Notes diverses : mouillure de L. Graphie du kabyle (A. BASSER). Transcription des parlers sahariens.
238 Ali et Ramdane ou le Marchand de Bagdad.
240 Conseils avant le Mariage (Ouargla).
241 Akken qqaren medden. Proverbes commentés.
242 Ayt Embarek. Enquête linguistique.
- 1956 244 Le verbe mzabite. Vol.
245 Contes et Nouvelles. Belaïd. L'ogre. Le caillou qui parle. Vol.
247 Le caillou qui parle. Aubépin. Belaïd. Vol.
248 Aubépin. Hérisson et Chacal. Le Riche et le Pauvre. Le chat pèlerin. Belaïd. Vol.
250 Le Saint de la Montagne. Belaïd. Vol.
- 1957 252 Initiation au Kabyle. Vol.
255 Le meilleur et le pire. Ce que l'on sème. Belaïd. Vol.
256 Des histoires qu'on raconte. Belaïd. Vol.
258 Essais poétiques. Trois fables de La Fontaine.
- 1958 264 Mélanges. Une tasse de café. Belaïd. Vol.
265 Contes populaires. Le charbonnier. Vol.
267 Djemâa Saharidj (monographie). Vol.
268 Contes. Ma Mère Courge. H. er Rachid. Rien et rien de rien. Vol.
269 Démarches matrimoniales. Belaïd. Vol.
271 Herbier de Kabylie.
272 Jeu linguistique. Le verbe kabyle.
- 1959 274 Souvenirs. Grand-Père. Belaïd. Vol.
275 Contes. Pois Chiche. Vol.
277 Jeu linguistique. Les pronoms affixes.
278 Souvenirs. Premier jour d'été. Vol.
279 Contes. Ahmed la Misère. Vol.
280 L'Assemblée du village.
283 Icassasen. Les Gardiens. Mystagogie kabyle.
286 Tawrirt n-At Mangellat, monographie. Vol.
- 1960 288 Zoologie populaire kabyle.
290 Berbère de l'Oued Mzab (GOURLIAU). Vol.
296 Contes. Tonton Matou. Le riche et le pauvre. Vol.
297 Le mariage en Kabylie. 2 parties.
- 1961 301 Récits du Mzab. Vol.
305 Humanisme traditionnel. La parole; l'amitié; reconnaissance.
306 Humanisme traditionnel. Le travail.
309 Contes. Les deux frères. La chèvre et ses chevrettes. Vol.
- 1962 310 La liberté de la personne humaine.
312 La mort. Le deuil. Les rites funèbres.
313 L'habitation kabyle.

- 314 Petite botanique populaire.
 315 La famille.
- 1963 316 Dieu. Les attributs divins.
 317 Contes. Le Pèlerin. Mkidech. Vol.
 318 350 Enigmes kabyles.
 319 Le corps humain.
 320 L'histoire de Joseph.
- 1964 321 Le Roman de Chacal.
 322 Notes sur l'Histoire des Kabylies.
 323 La légende des oiseaux.
 324 Valeur du sang.
- 1965 325 Contes. Une histoire d'ogre. Finaud et Simplet. Moumouche. Vol.
 326 Le sage Bou-Amrane.
 327 Un conte inédit : Les deux brigands. Vol.
 328 Bu şaber.
 329 Vues sur l'au-delà. Folklore lyrique.
- 1966 330 Education familiale en Kabylie.
 331 Contes. Le Roi des Genies. Le coffre de bois. Charme de la vie. Bou-Qamoun. Vol.
 332 L'aumône et les redevances pieuses.
 333 Contes. Conte du Kabyle. Le conte d'Ali Ousdidène-Ouhdidène. Mkidech, sac à malice. Les deux Ali. Vol.
- 1967 334 Sut-tađuť. La laine et le rituel des tisseuses.
 335 Contes. Blanche Colombe. Teigneux. La fille du Charbonnier. Mohand le Mulet. Table du Coucou. Vol.
 336 Sites préhistoriques de Kabylie.
 337 La légende d'un Saint : Chikh Mohand ou-Lhossine.
- 1968 338 Superstition, tome I.
 339 Un pèlerinage à la tombe du Chikh Mohand.
 340 Contes. Les 40 Ogres. Père de 99 fils. Celui qui épousa sa cousine. Fiez-vous aux femmes. Vol.
 341 Superstition, tome II.
- 1969 342 Bida Municipium. Vol.
 343 La coutume en voie d'évolution : Abandon du domicile conjugal ; Nouvelles des émigrés ; L'état d'orphelin ; Le pécule clandestin des femmes.
 344 La femme kabyle.
 345 Contes. Mhend fils du Roi. Vol.
- 1970 346 Tuiles ornées en Kabylie.
 347 La mère.
 348 Les fourberies d'Inisi.
 349 Extraits du Glossaire de Ghadamès. Vol.
- 1971 350 Les At-Yänni.
 351 Djemaa Saharidj au cours des siècles.
 352 Deux contes : La fille du Chaouch. Conte du chat. Vol.
 353 Les quatre saisons.
 354 Potières aux At-Smacel.
- 1972 355 La Terre.
 356 Taguemount-Azouz. Monographie. Vol.
 357 Apologues de Saïd Aboudouaou.
 358 Notice biographique sur le P. J.M. DALLEY.
 359 Extraits du Glossaire de Ghadamès. Vol.





AVANT-PROPOS

L'éditeur persévérant du *Fichier de Documentation Berbère*, le regretté Père J.M. DALLET, avait comme beaucoup de ses lecteurs, ressenti l'opportunité de munir le Fichier d'un instrument pratique de consultation, répertoires ou tables. C'était plus nécessaire encore quand textes et études paraissaient, dans les premières années, sous forme de fiches, et non pas en cahiers monographiques ou en gros articles, après 1955.

En janvier 1949, le fascicule du Fichier s'ouvrait sur des « Tables alphabétiques des matières, textes et études parues depuis 1946 ». Le P. DALLET prépara une suite à ces Tables alphabétiques en 1956, et j'en ai retrouvé le brouillon, qui sauf erreur, est demeuré inédit. Le F.D.B. est donc resté jusqu'à ce jour sans Tables générales. Nul doute que des Tables et des Index soient requis pour accéder aisément à la masse de documents publiés au Fichier par les soins du P. DALLET d'avril 1946 jusqu'à sa mort en 1972. On s'aperçoit vite du bénéfique qu'on peut attendre d'un tel instrument de découverte et d'analyse rien qu'à consulter la *Bibliographie ethnologique de la Grande Kabylie*, publiée en 1962, (Mouton, Paris, La Haye). Son auteur, Madame C. LACOSTE, a donné, dans ce secteur géographique bien délimité et pour le but qui était le sien, une quantité de références au Fichier et révèle aux chercheurs une source multiple d'informations très abondantes. A y regarder de près, les documents publiés en vingt cinq ans, les notes qui les accompagnent, sont bien plus riches ethnographiquement que ne laisse soupçonner ce simple repérage, si suggestif déjà, des titres d'articles.

Mais le F.D.B. a eu pour première intention, dès ses débuts, la recherche linguistique, et très précisément la recherche du document dialectal vivant tel qu'un milieu ethnique, les membres de telle société peuvent les dire, les ré-

péter dans la chaîne de la tradition culturelle orale. Sans doute le champ d'observation du Fichier n'a pas été tellement étendu ni varié, du moins si j'envisage strictement la période 1946-1972 retenue pour notre examen. C'est la langue algérienne des Kabylies qui a été scrutée plus que toute autre, et de la Kabylie du Djurdjura surtout, celle qu'on appelle communément Grande Kabylie : près de 280 titres sur un total de quelque 360 articles. Cependant, on compte 70 titres de textes venus du Mزاب et de Ouargla, au Sahara algérien. Tardivement, la Libye, avec Ghadamès, apporta sa contribution.

Cette collecte littéraire, linguistique et ethnographique, fut faite en des genres très divers, de la prose et du poème, de la sentence rimée au conte d'animaux le plus traditionnel, ou aux merveilleux contes d'ogres et d'ogresses. monographies sur une institution coutumière, sur un village, études psychologiques ; compositions en prose ou en vers d'auteurs contemporains sur des thèmes spontanément traités, ou suggérés par un enquêteur ; collections lexicographiques diverses, exercices linguistiques pour la conversation, etc... Si riche que soit une collection, le bénéfice ou le service qu'on en espérait en la constituant peuvent être perdus si l'on n'en fait pas l'inventaire ; et si l'on ne fournit pas les moyens pratiques de le consulter.

Je me suis appliqué à rédiger cet outil de consultation, et je me suis aidé des conseils de l'équipe qui poursuit la publication du Fichier Périodique. En acceptant ces Tables et Index, le Fichier Périodique donne maintenant une heureuse conclusion à cette collection de vingt cinq ans de fiches et de cahiers. La présente livraison prend place normalement après le n° 116, à la fin de 1972.

Quatre parties :

- I - Table générale chronologique 1946-72,
en Appendice : Liste des publications *hors-série*,
- II - Index des Auteurs,
- III - Index linguistique géographique,
- IV - Index des matières

I — TABLE GENERALE CHRONOLOGIQUE

C'est la base indispensable d'où ont été tirés ensuite les Index ; elle fournit en effet les indices de référence.

Cette Table propose un essai de reconstitution de l'ordre chronologique de parution des fascicules et des articles du Fichier. Pas de difficulté à déterminer cet ordre quand les articles ont reçu un numéro de série et une date. Malheureusement, divers systèmes sont intervenus, suivant les années, de pagination et de numérotation. Des livraisons ne portaient ni numéro d'ordre ni date... Pendant les premières années, les articles paraissaient en fiches, et non pas en cahiers : d'où la possibilité de mettre ceci avant ou après cela, à la guise de chacun.

Nous avons tenté de reconstituer une collection complète et chronologiquement classée (1).

Chaque article, qu'il soit complet en lui-même dans une livraison, ou qu'il soit « à suivre », a reçu un **numéro matricule** qui est son numéro d'identité, de 1 à la fin.

Les années et les mois sont précisés quand c'est possible.

Le **titre** de l'article est donné tel qu'il a paru. S'il a paru en berbère sans traduction, nous en donnons une **traduction**.

Viennent ensuite les indications du **lieu d'origine** ; région d'abord, soit **K** pour la Kabylie, en toutes lettres pour les autres régions, puis le nom de la ville ou du village. Un **H** ou un **F** informe le lecteur sur un point important : le texte est en langue masculine ou féminine. Enfin le nom de l'**auteur** ou des auteurs signataires du texte, de l'information, ou de la traduction.

(1) On doit considérer que les articles parus depuis le début de la publication du F.D.B., en polycopie, jusqu'à 1955, sont épuisés, et donc difficiles à retrouver maintenant. Quelques collections complètes ont été constituées, qu'il est possible de consulter. Le Père Dallet avait eu soin dans les années suivantes de reprendre les articles jugés les plus importants et de les rééditer. Les rééditions seront signalées avec références.

Pour aider le lecteur à se faire une idée plus complète du document, on a ajouté en quelques mots une explication sur sa nature ou son intention. Ordinairement, les Fiches portaient en tête un indice de classification (selon le système décimal). Pour faciliter l'identification des Fiches, cet indice a été reporté entre () après l'indication du lieu d'origine et le *H* ou le *F*. Mais, parce qu'il est vraiment sans utilité désormais, nous n'avons pas fait entrer l'indice dans le système de références.

Quand le texte est à suivre, on mentionne à chaque livraison les références de toutes les autres parties du Texte. De même on a donné les références aux rééditions parues dans le F.D.B.

Un mot sur la **transcription**. Elle a varié légèrement avec les années. Elle n'est pas exactement la même pour les parlers du Nord et du Sud. Un nom propre a bien pu être translittéré de diverses façons suivant qu'il s'agissait de notation phonétique ou seulement d'écrire selon la prononciation française courante : Muḥend et Mohand, eeli et Ali, Belaid et Belaïd, ceban et Chaban, par exemple. Les exigences qu'on a normalement pour la présentation d'une étude linguistique ne sont plus requises, quand il s'agit de tables et d'index des matières. On ne sera donc pas surpris des variations de transcription et des imprécisions de l'orthographe.

II — INDEX DES AUTEURS

Cet Index fournit dans l'ordre alphabétique les noms de tous les collaborateurs du F.D.B. pour la période considérée. J'ai écrit dans la Notice biographique du P. Dallet (livraison n° 116 de 1972, p. XI) : « Le Fichier doit sa valeur tout autant aux collaborateurs, les Algériens d'abord. Quand les Tables auront été établies, on sera plus à même de mesurer l'importance et l'ample variété, pour tout dire l'intérêt de cette collaboration. » Je nommais Belaid At eeli, mort prématurément en 1950 et dont l'œuvre littéraire originale a

été révélée par le F.D.B., et j'ajoutais : « J'aurais aimé nommer tous les autres... Dans l'impossibilité d'y réussir, j'espère que ce témoignage d'amitié leur sera rendu dans la rédaction de la Table d'auteurs. » Cet index met bien en relief avec le nom de chaque collaborateur, l'importance de sa contribution personnelle. Je suis heureux et satisfait que ce modeste hommage leur soit rendu.

Plus de quarante collaborateurs algériens, une large quinzaine de collaboratrices algériennes ont ainsi pris place dans cette sèche récapitulation. Derrière les noms de ceux qui nous ont rendu possible de fixer une tradition orale menacée dans sa transmission par la culture universelle de style écrit se rangent, dans un complet anonymat, des générations d'hommes et de femmes morts ou vivants dont la voix et l'esprit nous sont ainsi conservés.

III — INDEX LINGUISTIQUE GEOGRAPHIQUE

On trouvera *en tête de cet index* les explications pratiques qui l'éclairent et rendent compte de sa composition.

Soulignons qu'il concerne uniquement les noms de lieux d'origine des documents parus au F.D.B.

Il est illustré par quelques **cartes** :

— la première (p. 7) décrit le champ général berbèrophone correspondant à l'aire de collecte des textes publiés.

— La deuxième concerne les Kabylies. Elle situe géographiquement les noms des tribus kabyles qui constituent le cadre principal de cet Index.

— La troisième fournit le détail de la situation des At Mangellat au milieu des tribus voisines. La grande majorité des textes parus au Fichier jusqu'en 1972 concernent cette petite région très précisément. La carte est empruntée à H. GENEVOIS, « Un village kabyle, Tawrirt n-At-Mangellat, » 1964, p. A 18, carte I.

IV — INDEX DES MATIERES

C'est une liste de mots qui renvoient, par le moyen des matricules d'identité, aux articles du Fichier.

Les **noms propres** sont en *italique*.

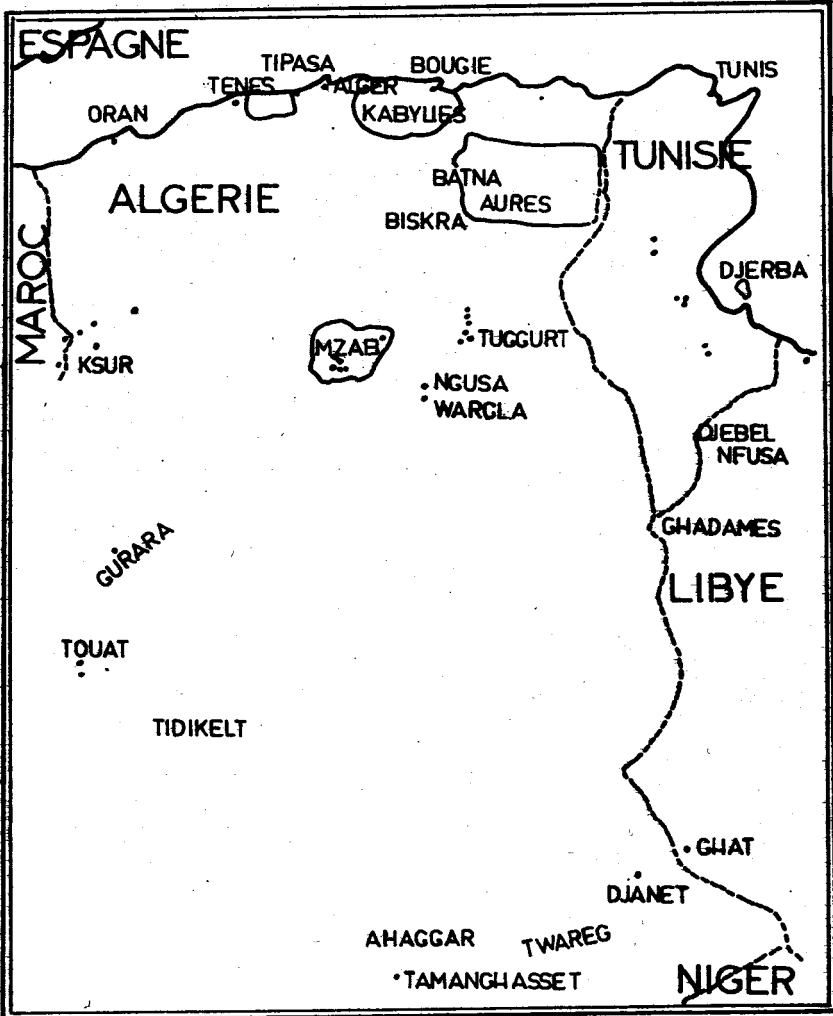
Les **mots-clefs**, présentés à l'Index dans l'ordre alphabétique (lettre *ε* à la fin ; *kh* après *k* ; *ch* avec *c*), sont principalement des mots pris des titres des articles. Mais beaucoup d'autres ont été suggérés ou par le thème général du texte ou par un thème particulier repéré dans le texte et qu'il a semblé utile de signaler à l'attention. Pour faciliter la recherche (différentes orthographes du même mot, ou diversité de choix possibles des mots-clefs : *résignation* et *patience*, par exemple), on a multiplié les renvois.

Un **avertissement**, qu'on trouvera en tête de l'Index Matières, fournit renseignements et précisions utiles pour son emploi.

Rome, Avril 1974

J. LANFRY

CARTE 1



ZONES BERBEROPHONES EN MAGHREB CENTRAL ET ORIENTAL

ABREVIATIONS ET SIGLES

- C.E.B. (F.) Centres d'Etudes Berbères, sis d'abord à Ouaghzen (At Mangellat) et à Tizi Ouzou, puis à Larbea n-At-Yiraten.
- F. (par opposition à H.) Le texte est exprimé en langue féminine.
- F.D.B. Fichier de Documentation Berbère, qui a pris ensuite le nom de Fichier Périodique.
- H. (par opposition à F.) Le texte est exprimé en langue masculine.
- K Kabyle
- K 1 Grande Kabylie
- K 2 Petite Kabylie
- N, n note
- n. pr. nom propre
- s. d. sans date
- s.n.d'a. sans nom d'auteur
- s. tr. texte sans traduction
- tr. traduction

I - TABLE GENERALE CHRONOLOGIQUE

— 1946 —

AVRIL — N° 1

- 1 Classification et présentation des documents. C.E.B. 3 p.
- 2 Transcription - C.E.B. (transcription adoptée par le Fichier pour les parlers kabyles d'une part, les parlers sahariens, de l'autre). 3 p.
- 3 Comparaisons. *Kra l-lemtul*.
K, At Bu Chaeyeb, F. (567). 12 textes courts, 4 p. Z. et S.L. de V., s.tr. (à suivre n° 43). Procédés dialectiques pour éclairer l'abstrait par le concret.
- 4 Jugement dernier : perspectives d'angoisse et d'espoir. *F as m' ara temhasäb temeäqab ddunit*.
K, Djemäa n essaridj, H. (146.1), en vers, 6 strophes, 2 p. Si Mezzyan el-Husin - J. Degezelle, s.tr.
- 5 Cantique du matin.
K, Wayzen. F. (579.5), en vers, 4 strophes et 1 refrain, 2 p. N. At Salem - Rév. M. Régis, s.tr.
- 6 Singe et Lion. *Tanfust n-°wär d-eccädi d-elgenfud*.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (561). 2 p. J.M. Dallet, s.tr.
Conte d'animaux.
- 7 *Tanfust n ujellid mm Wargren d Ujellid n Ingussa d emkerd*.
Wargren (Ouargla), H. (564.2), 2 p. J. Delheure, s.tr.
Légende sur le roi de Ouargla et le roi de Ngoussa.

MAI — N° 2.

- 8 Présentation des manuscrits. C.E.B. 1 p.
- 9 Jeune mariée. *Akhkham amchehhi bbwïn d tislit ur nesin lehkar bbwekhkhäm-is*.
K, Wayzen, F. (268.7), 4 p. M. J.M. - Sr. Servus Dei, s.tr.
Trait de mœurs familiales.

- 10 *Leenaya*. (Protection et sauvegarde.)
K, Wayzen, F. (322.3), 3 p. J. At Yeequb - Rév. M. Ste. Anne. 3 p. s.tr. (Histoire d'honneur entre deux villages des At Mangellat.)
- 11 Hérisson et chacal. *Tamachahuts inisi d wuchchen*.
K, Azru uqellal (At Mängellät), H. (561 et 131.3). Beléid At eeli - J.L. Degezelle. 2 p. (à suivre, voir le n° 19), s.tr. Conte d'animaux.
- 12 *Djeha. Taqsiṭ n Jehha asmi t yettef bab l lebṣel*.
K, Wayzen, H. (563). Md. Cherif At Mehyut - J.M. Dallet, 1 p., s.tr. Conte du cycle de Djeha : Djeha dans le jardin d'oignons.
- 13 Bénédiction des enfants.
K, Wayzen, H. (569.9). Belqasem At Mæmmer - J. Lanfry, 1 p. Traduction kabyle d'un texte liturgique latin.
- 14 Mort.
K, Tagemmunt ezuz (At sisi), H. (569.6). J.M. Nekrouf - J. Roly, 5 p., s.tr. Réflexions d'un croyant.
- 15 Deux strophes. Chant de méditation : les vraies valeurs de la vie.
K, At Leṛbea (At Yänni), F. (146.1). M.M. de la Ste. Beaume, 1 p. s.tr.
- 16 Juge inique. *Tanfust n elqaḍi illan d aṭemmaε*.
Conte moralisant.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (563). H. - J.M. Dallet, 2 p. s.tr.
- 17 Gecko. *Tædaut n ennebi*.
Conte etymologique sur le nom ouargli du gecko.
Wargren (Ouargla), H. (562.2). J. Delheure, 1 p. s.tr.

JUIN — N° 3.

- 18 Consonne *r* : distinction entre *r* et *r emphatique*, avec des exemples, et différentiations sémantiques. C.E.B. 1 p.
- 19 Hérisson et chacal. *Tamachahuts inisi d wuchchen* (suite et fin, voir n° 11).
K, Azru uqellal (At Mängellät), H. (131.3), Beléid At eeli - J.L. Degezelle, 4 p., s.tr.
- 20 Fin d'année scolaire (filles). *Kra l lehdur i teqchichin m' ara tefak leqraya degg nebdu*.
K, Wayzen (At Mängellät), H. (569.6). Amqçoṛan At Yehya - J. Lanfry, 3 p. s.tr. — Une allocution de circonstance.

- 21 Départ du soldat. *Çebhan w' ikhelqen ledjnas.*
K, H. (575.6). Poème en 12 strophes, sans lieu d'origine.
Recueilli en 1943 par J. Lanfry, 2 p., s.tr.
- 22 Dieu est partout. *Aqchich yumnen yella Rebbi di mkull emkan.*
K, Wayzen (At Mängellät), (911). S. L. de Vincennes, 1 p.
(voir texte parallèle sous le n° 20), s.tr. Conte kabyle didactique.
- 23 Moïse. *Taqçit n Sidna Musa.*
K, Tagemmunt Eezuz (At Eisi), H. (146). Mekhluf n At Si Eli - J. Roly, 4 p., s.tr. Poème en 11 strophes. Légende hagiographique sur la mort de Moïse.
- 24 Lionne et son lionceau. *Tanfust n twärt d memmi-s.*
Conte d'animaux.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (561). H. - J.M. Dallet, 5 p. s.tr.
- 25 Jeu d'enfants. *Irar n Baba Wahid.*
Wargren (Ouargla), H. (132). Jellul Mezwar - J. Delheure, 1 p., s.tr.

JUILLET — N° 4.

- 26 Noms de parenté.
K, Tagemmunt Eezuz, (27). J. Lemoine. 2 p. Les noms sont traduits et expliqués, avec indication de l'extension de leur emploi.
- 27 Figuier et figues. *Af tmeyrusin.*
Arboriculture traditionnelle.
K, At Bu Cheayeb, F. (186). Z - Sr. Jeanne de la Croix, 4 p. s.tr.
- 28 *Hebriruch - Tamachahuts n H...*
K, Tagemmunt Eezuz, F. (561). Werdiya Wazin - S.M.Th. d'Alençon, 1 p., s.tr. Conte du chevreau avisé qui triomphe du chacal.
- 29 Le lion et les deux bœufs. *Lufeq yedhmen leezz.*
Conte d'animaux à portée morale.
K, Tawrirt n At Mängellät, H. (561). Belqasem n At Mæemmer - A. Hassler, 3 p., s.tr.
- 30 Le silence procure la paix. *Iles azidan iteţţedh tasedda.*
K, Tizi Uz'zzu, F. (566). Khedidja - S. M.Th. d'Alençon, 1 p., s.tr. Conte bref à portée moralisante.

- 31 République des bêtes. *Izem, uchchen yakk° d lewhuch ennidhen.*
K, Tagemmunt Eezzuz, H. (575.6). A. Bu Ççefa - J. Vuillard, 2 p., s.tr. (pièce de vers). A suivre, voir les n° 37 et 44. Fable d'animaux.
- 32 Berceuse.
K, At Eisi, F. (142). Busseed Amellal - F. Dessommes, 1 p., s.tr. Chanson à 4 couplets et un refrain.
- 33 Proverbes. La parole.
K, H. (147). R. Kérénal, 1 p., (11 proverbes), s.tr., sens général de chaque proverbe indiqué en marge).
- 34 Partage de viande. *Ibbay n idlawen aeaddi n uysum.*
Wargren (Ouargla). H. (132). Mezwar Jellul - J. Delheure, 1 p., s.tr. Observation ethnographique.

Aoùr — N° 5.

- 35 Sidna Idris - *Taqçit n Sidna Idris, eeli-h ssalam.*
K, Djemæa n Ssaridj. H. (565.3). Eameç Welhadj Seid n At Chebba - J.L. Degezelle, 2 p., s.tr., (à suivre, voir le n° 49). Légende hagiographique.
- 36 Amour maternel. Education. *Yef leeza ggemma-s yer emmi-s.*
K, Wayzen n At Mängellät, F. (569.6). Nwara At Salem - S. Louis de Vincennes, 8 p., s.tr. Causerie de circonstance.
- 37 République des Bêtes. *Izem, uchchen yakk° d lewhuch ennidhen,* (suite).
K, Tagemmunt Eezzuz, H. (575.6). A Bu-Ççefa - J. Vuillard, 2 p., s.tr. (pièce de vers). Voir les n° 31 et 44.
- 38 Sagesse, apanage des vieillards. *Tanfust n iggen sseltan ul iyis iwessären.*
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (686). H. - J.M. Dallet, 4 p., s.tr. Conte à portée moralisatrice.
- 39 Sagesse, apanage de la vieillesse. *Tanfust n ujellid mm °Argren.*
Wargren (Ouargla, H. (564.2). Yusef elçalmi - Rév. M. Myriem de Jésus, 4 p., s.tr. Légende sur un roi de Ouargla.

SEPTEMBRE — N° 6.

- 40 Offrande aux défunts. *Lweeda ulakher̄t*.
K, At Mängellät, H. (293.5). J.J. Bournine - J. Lanfry, 3 p., s.tr., avec notes. Observation ethnographique.
- 41 Assemblée de village. *Yef ledjmēe*.
K, Iezzuzen (At Yiraten), H. (322.5). E. Berkani - S. Louis de V., 4 p., s.tr. Observation ethnographique. Anecdote qui s'achève en pièce de vers.
- 42 *Eeli U-Butīt. Aqerru yeqquren yetsay-itet*.
K Azru Uqellal (At Mängellät), H. (563). Belcid n At Eali - J.L. Degezelle, 4 p., s.tr. Conte traditionnel présenté de façon personnelle par l'auteur kabyle. Les personnages sont des humains et des animaux ensemble. Voir les n^{os} 48 et 54.
- 43 Comparaisons. *Kra l lemtul* (suite).
K, Iger ggedmimen (At Bu Cheayeb), Wayzen (At Mängellät). (567). Zayna At Eebesslam - Nwara At Salem - S. Louis de V., 2 p., s.tr. (textes numérotés de 13 à 18. Voir ci-dessus, n° 3).
- 44 République des Bêtes. *Izem, uchchen yakk° de lewhuch ennidhen*. (suite et fin, voir les n^{os} 31 et 37).
K, Tagemmunt Eezzuz, H. (575.6). A. Bu-Ççefa - J. Vuillard, 8 p., s.tr.
- 45 Le Béni et le Maudit. *Tanfust n bab iy-uȳin tanemmirt d bab iy-uȳin tiwri*.
Wargren (Ouargla), H. (563). J. Delheure, 2 p., s.tr. Conte.
- 46 Le chat savant. *Djar tterbiyet d eṭṭebiciyet*.
Tayerdayt (Ghardaïa, H. (566). H. - J.M. Dallet, 1 p., s.tr. Conte.

OCTOBRE — n° 7.

- 47 *Ungif d Wuḥrīch (Tamachahuts bb.)*. Conte de Simplet et de Finaud.
K, Wayzen (At Mängellät, H. (562.3). Ameqq°ran At Yehya - J.M. Dallet. 10 p., s.tr. (voir d'autres versions du même conte sous les n^{os} 227 et 325).
- 48 *Eeli U-Butīt*, (suite).
K, Azru Uqellal (At Mängellät), H. (563). Belcid n At Eali - J.L. Degezelle, 8 p., s.tr. (voir les n^{os} 42 et 54).

- 49 *Sidna Idris (Taqqit n...), eeli-h ssalam*, (suite et fin).
K, Ledjemæa n Ssaridj, H. (563.5). Èamer w-elhedj Seeid n
At Chebba - J.L. Degezelle, 2 p., s.tr., (v. ci-dessus n° 35).
- 50 *Lalla Hadra (Tanfust n)*.
Wargren (Ouargla), H. (565.3). Enfants de l'école - J. De-
lheure, 2 p., s.tr. Conte enfantin.
- 51 Salomon (et le voleur de poules). *Tanfust n Sidna Suli-
man d yemkred n tyaziðin*.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (565.1). H. - J.M. Dallet, 2 p.,
s.tr. Légende hagiographique.

NOVEMBRE - DÉCEMBRE — N° 8.

- 52 Assemblée du village. *Yef unejmeæ n taddart*.
K, Tawrirt (At Mängellät), H. (296.1). Belqasem At Mæem-
mer - J.L. Degezelle, 20 p. de texte kabyle, suivies de :
De la réunion du village, traduction française. C.E.B.,
24 p. plus 6 p. de notes par J. Lanfry plus 1 p. d'errata du
texte kabyle. Document ethnographique : présentation de
formules et phrases, de clichés du protocole coutumier,
d'invocations, tous gestes et mots qui donnent sa forme
à cette institution traditionnelle.
Réédité en 1959, sous les n°s 280 et 282.

— 1947 —

JANVIER — n° 9.

- 53 L'hiver et l'homme. *Chchetwa tetsemllaqab netsàt d yiwen
wergaz*.
K, At Larbea (At Yänni), (131.4). Ch. O. - Sr. M. St. Clair.
2 p., s.tr., notes de J. Lanfry. Rimes et vers donnent une
forme poétique à ce dialogue ou l'Homme l'emporte sur
la nature. Pièce qui semble de facture ancienne.
- 54 *Eeli U-Buñit*, (suite).
K, Azru Uqellal (At Mängellät), H. (563). Belæid At Èali -
J.L. Degezelle, 4 p., s.tr., (voir les n°s 42 et 48).
- 55 L'aumône (Récompense de —). *Yef ssadaqa*.
K, Tawrirt (At Mängellät), H. (565.2). B. At Mæemmer -
J.M. Dallet, 2 p., s.tr. Récit d'une tradition sur le Pro-
phète Muḥammad.

- 56 Langue arabe (Appréciation par les Kabyles de la —). *Taerabt ħur Leqbayel*.
K, Tawrirt n At Mängellät. H. (58). B. At Mæemmer - J. Lanfry, 1 p., s.tr.
- 57 Décalogue. *Yef lewçayat r Rebbi*. (D'après la Bible.)
K, Wayzen (At Mängellät, H. (913.3). A. At Yehya - J. Lanfry, 4 p., s.tr.
- 58 Chant à battre le beurre. *Chchen^a usendu*.
K, At Mängellät, F. s.n.d'a., 2 p., s.tr. (Pièce de vers en 9 strophes).
- 59 L'homme enterré vivant. *Yemmut w immut*.
Wargren (Ouargla), H. (563). Jellul n Taher Mezwar - J. Delheure. 2 p., s.tr. Récit d'une anecdote dramatique.
- 60 Enterrements. *Tandelt*.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (292). H. - J.M. Dallet. 3 p. s.tr. Observations ethnographiques sur les gestes traditionnels des funérailles.

FÉVRIER — N° 10.

- 61 Jeux et disputes. *Amchetchew ger snat teqchichin*.
K, Azru Uqellal (At Mängellät), F. (225.9). Belcid n At Ėali - J.L. Degezelle, 2 p., s.tr. Composition libre de l'auteur qui met en relief le vocabulaire féminin des invectives et disputes.
- 62 Conscience morale et responsabilité. *Ulawen di benadem*.
K, Tawrirt (At Mängellät), H. (569.1). B. At Mæemmer - J. Lanfry. 6 p. texte et traduction.
- 63 Mariage. *Leers*.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (255). H. et Y. - J.M. Dallet, 4 p., s.tr. (à suivre. Voir le n° 68). Observations ethnographiques sur le cérémonial traditionnel. Textes de chants.
- 64 Bardidis et l'ogre. *Baydidis d umza*.
Wargren (Ouargla), H. (562.2). J. Delheure, 7 p. de texte plus 7 p. de traduction. Jeu scénique bâti sur un conte traditionnel.

MARS — n° 11.

- 65 Sidi Mhend U - Seedun (Légende de —). *Taqçit n Sidi Mhend U-Seedun*.

- K. Wayzen (At Mängellät), H. (564.2). A. At Yehya - J. Lanfry, 2 p., s.tr. Légende hagiographique.
- 66 Jambe de Setman, ou La fileuse et la Fée. *Tamachahuts uqejjir Setmân*.
K Wayzen (At Mängellät, H. (562.3). M. Cherif At Mehyut - J. Lanfry. 5 p., s.tr. Conte.
- 67 Calendrier lunaire musulman.
K, (612.2). H. Genevois, 8 p. de texte français plus notes. Etude de vocabulaire et de folklore.
- 68 Mariage. *Læers*, (suite).
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (255). H. et Y. - J.M. Dallet, 2 p., s.tr., (voir n° 63).

AVRIL — n° 12.

- 69 Entraide. *Yef lemæawna yul Leqbayel*.
K. Wayzen (At Mängellät), H. (38). Am. At Yehya - J. Lanfry. pp. 1-12. Texte s.tr. (à suivre, voir le n° 74). L'origine et la nature du document sont expliquées en tête du texte.
- 70 *Tchiwtchiw*.
K, Iyil eeli (Ayt Eabbas, Sétif). F. (563). Hurreyya U-Jelweh - Sr. Hélène. 2 p., s.tr. Conte.
- 71 Cantique à Notre-Dame. *Kemmini a Lla Meryama*.
K, At Bu Cheayeb, F. (579.5). Z. - Sr. L. de Vincennes. 2 p., 3 couplets, s.tr. plus transcription musicale de l'air pris d'un chant de hwan, noté par S. M. de Maylis.
- 72 Mois et Fêtes. *Iyaren d id-leid*.
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (612.1). H. - J.M. Dallet. 2 p., s.tr. (à suivre, voir le n° 79). Notations ethnographiques sur le calendrier musulman.
- 73 Rêves. *Inna n At Wargren f unuddem t-terja*.
Wargren (Ouargla), H. (854). Eali n Şaleh Hwari - J. De-lheure. 2 p., s.tr. Croyances populaires sur les rêves.

MAI — N° 13.

- 74 Entraide. *Yef lemæawna yul Leqbayel*, (suite).
K, Wayzen (At Mängellät), H. (38). Ameqqran At Yehya - J. Lanfry, p. 13-18, s.tr., (voir le n° 69).

- 75 Mère (Louange à la —). *Ppwiɣ imeçbah...*
K, Tagemmunt Eezzuz (At Eisi), F. (142). Sr. L. de Vincennes. 1 p. Pièce de vers en 3 strophes, s.tr.
- 76 La bécasse. *Aɣbub, tislifin-is yakk d udebbäl.*
K, (At Eisi), H. (563). A. Bu-Çeffa - Sr. St. Romain. 2 p. s.tr. Conte.
- 77 Le chameau, le lion et les chasseurs. *Alyem, izem d içeg-gaden.*
K, At Leh̄sen (At Yänni), H. (561). M. Djender - Sr. M. Priscilla. 2 p., s.tr. Conte.
- 78 Benedicite.
K, Wayzen (At Mängellät), F. (579.5). M. J. Mebruk - Sr. Servus Dei. 1 p., texte kabyle avec notation musicale.
- 79 Mois et Fêtes. *Iyaren d id-leid*, (suite).
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (612.1). H. - J.M. Dallet, p. 3-4, s.tr. (voir ci-dessus le n° 72).
- 80 Puits, description, entretien. *Iḥdam n tala.*
Wargren (Ouargla), H. (222). Mehrez Sayeḥ - J. Delheure. 3 p. de texte avec traduction plus 1 p. de figure, (à suivre, voir les n^{os} 85, 91, 95).

JUIN — n° 14.

- 81 Chacal et chèvre blanche. *Ucchen t-tayaḥ t-tuchbiht.*
K, Wayzen (At Mängellät), Enfants. (561). A. At Yehya - J.M. Dallet. 6 p., s.tr. Sketch scénique pour petits enfants
- 82 La véritable folie. *Ulach ameslub amm-in yetsun Rebbi.*
K, Iezzuzen (At Yiraten), H. (566). E. Berkani - Sr. Louis de Vincennes. 4 p. s.tr. Conte moralisant, avec le personnage du Fou, Behloul.
- 83 Conseils à des jeunes femmes. *Nndira tamusnawt i tiden iescan ikhkhamen.*
K, Wayzen (At Mängellät), F. (589.6). Keltsuma - S. St. Egide. 6 p., s.tr. Composition didactique.
- 84 Salomon et le Roi des Sauterelles avec le Roi des Lions. *Ajellid n tmurɣi d ujellid n iwären.*
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (565.1). H. - J.M. Dallet. 2 p., s.tr. (à suivre, n° 90). Légende hagiographique.
- 85 Puits ; description, entretien. *Iḥdam n-tala*, (suite).
Wargren (Ouargla), H. (222). Mehrez Sayeḥ - J. Delheure. Pp. 5-8, texte et trad., (à suivre, voir les n^{os} 80, 91 et 95).

JUILLET - AOÛT — N° 15.

- 86 Providence (Confiance en la —). *Di lemḥani n ddunnit yefka-d Sidi Rebbi taekkwaḥt-is i l'ebd-is*.
K, Wayzen (At Mängellät), H. (569.1). A. At Yehya - J. Lanfry. 11 p., s.tr. Composition didactique.
- 87 Zoologie populaire (quadrupèdes, oiseaux). *Lewḥuch s Leqbayel*.
K, Tawrirt (At Mängellät), H. (252.2). Belqasem At Mæemmer - J.M. Dallet. 13 p. de texte, précédées de 4 p. de notes, suivies d'une traduction française en 10 p., signée J.M. Dallet. (A suivre, voir n° 89 et 93).
Réédition en 1960, sous le n° 288.

SEPTEMBRE — N° 16.

- 88 L'abeille et les deux vieilles. *Snat temḥarin byant adchemmetent tizizwit*. (Le mot « abeille » est pris en un sens analogique.)
K, F. (569.3). Sr. L. de Vincennes. 4 p., s.tr. Composition didactique pour jeu scénique. (A suivre, voir le n° 96).
- 89 Zoologie populaire (quadrupèdes et oiseaux). *Lewḥuch s Leqbayel*, (suite).
K, Tawrirt (At Mängellät), H. (252.2). B. At Mæemmer - J.M. Dallet. Pp. 14-19, et traduction, pp. 11-14 plus 2 p. de notes, (voir n° 87 et 93).
- 90 Salomon et le Roi des Sauterelles avec le Roi des Lions. *Ajellid n tmurḥi d ujellid n iwären*, (suite).
Tayerdayt (Ghardaïa), H. (565.1). H. - J.M. Dallet. 2 p., s.tr. (voir n° 84).
- 91 Puits ; description, entretien. *Iḥdam n tala*, (suite).
Wargren (Ouargla), H. (222). Mehrez Sayeḥ - J. Delheure. Pp. 9-10, texte et trad. (voir les n° 80, 85, 95).

OCTOBRE - NOVEMBRE — N° 17.

- 92 Mariage. Retour de la femme au domicile de ses parents, sans répudiation. *Lemppwarba n etmeḥtut yeḥ Leqbayel*.
K, Tililit n At Mängellät. F. (257). Belqasem At Mæemmer - J. Lanfry : avant-propos, définitions, notes. Y. A.S. - S. Thérèse d'Alençon, texte k., pp. 1-3 + 1 + 9, Notes et

- Anecdotes, au total : 30 p., s.tr., du texte K. Observations ethnographiques. (Voir à la suite les n^{os} 97, 105 ; et la réédition, en 1969, n^o 343, 1^o.)
- 93 Zoologie populaire (quadrupèdes et oiseaux), (suite). K, Tawrirt (At Mängellät), H. (252.2). B. At Mæemmer - J.M. Dallet. Pp. 20-31 plus Notes et Traduction, pp. 15-22. (Voir n^{os} 87 et 89.)
- 94 Le Juif, le Roi et le Vieillard. *Tanfust wuday yezwan ʔel temdint bac-ak adiead di-s esselʔan*. Tayerdayt (Ghardaïa), H. (563). H. - J.M. Dallet. 2 p., s.tr., (à suivre, voir les n^{os} 111 et 120). Conte.
- 95 Puits ; description, entretien). *Iḥdam n tala*, (suite et fin). Wargren (Ouargla). Mehrez Sayeh - J. Delheure. Pp. 11 et 12, texte et traduction, (voir les n^{os} 80, 85, 91).

DÉCEMBRE — N^o 18.

- 96 L'abeille et les deux vieilles. *Snat temyarin byant adchemmetent tizizwit*, (suite et fin). K, F. (569.3). Sr. L. de Vincennes. Pp. 5-10, s.tr. Composition didactique pour jeu scénique, (voir le n^o 88).
- 97 Mariage. Retour de la femme au domicile de ses parents, sans répudiation. *Lemppwarba*, (suite). K, Tililit (At Mängellät). F. Belqasem At Mæemmer. 2 p., texte, s.tr., (voir le n^o 92).
- 98 Chant de tisseuse. Tayerdayt (Ghardaïa), F. (571.2). E. Y. - J.M. Dallet. 2 p., texte et traduction, (à suivre, voir le n^o 112).
- 99 Chacal et Hérisson. Wargren (Ouargla), H. (561). ʔali n Saleḥ Baba ʔammi - J. Delheure. 2 p., s.tr. Conte d'animaux.

— 1948 —

JANVIER - FÉVRIER — N^o 19.

- 100 Transcription de vulgarisation. C.E.B. (121), 1 p.
- 101 Anciens élèves (Allocution à —). K, Wayzen n-At-Mangellat. H. (569.6). J. Lanfry - B. At

Mæemmer. 5 p., s.tr. (Première assemblée générale des anciens élèves de l'école des At Yanni, Juillet 1947.) Education, virilité et responsabilité. En apologue, l'histoire du choix d'un amin de village.

N.B. — Après cette première livraison, les fiches suivantes ne portent plus, pour cette année 1948, d'indication de date, ni de numéro de livraison. Il est possible que, de ce fait, des erreurs ou des omissions soient relevées dans la Table présentée ici.

- 102 *Bu-S'aber*, Pièce en 3 actes pour enfants. Premier acte. K, Wayzen, Tawrirt n At Mangellat. (569.3). J.M. Dallet - A. At Yeh'ya - B. At Mæemmer, 4 p., s.tr. Pièce inspirée d'un conte tunisien paru en Avril 1942 dans l'I.B.L.A. : A. Louis, Une vertu bien actuelle, la patience, (eç-çober). Voir la suite sous les n^{os} 110 et 113.
Réédition en 1965, n^o 328.
- 103 Verbe : morphologie, généralités.
Conjugaisons ; Prétérit (Remarques sur le —) ; Verbes en i ; prétérit négatif ; préfixe 3^e pers., voyelle zéro ; radicales (figuration des —) ; Classification (principaux groupes) ; Différentes catégories de verbes classées d'après le rapport aoriste/prétérit ; aoriste intensif, formation ; Formes dérivées.
K, At Mängellät, s.n. d'a., 22 p. (à suivre).
- 104 Transcription du kabyle, (quelques modifications). C.E.B. 2 p. datées du 23 juin 1948.
- 105 Mariage. Retour de la femme au domicile de ses parents, sans répudiation, (suite).
K, Tililit n At Mängellät. (291). Belqasem At Mæemmer - J.M. Dallet. 3 p. Traduction des notes, (10 notes).
(Voir les n^{os} 92, 97.)
- 106 *Bu-Yedmim*, (*Tameyrt em-*).
K, Iyil-Eeli, (At Eabbas -Sétif). F. (562). S.Z. - Sr. Louis de V., 4 p., s.tr. Conte d'Aubépin. (à suivre, voir sous les n^{os} 128 et 138.)
- 107 Petite Fête. *Tfaska takhiht*.
Wargren, (Ouargla). H. (920). Mahrez Sayeh - J. Delheure. 5 p. de texte. Traduction française : 3 p. Observations ethnographiques.
- 108 Mort. (Croyances et pratiques concernant la —. Vue d'ensemble.) *Ayen heddemem Leqbayel i Imegget*.

- K, sans indication de lieu précis. (29). S. M. des Martyrs, 12 p. de texte, s.tr.
- 109 Mort. *Tsecwiq*.
K, Iyil-Eeli, (At Eabbas - Sétif). F. (29). M. Uε. - Sr. Louis de V. 2 p. Chant à refrain, s.tr.
- 110 *Bu-S'aber*, pièce en trois actes pour enfants. 2° acte.
K, Wayzen, Tawrirt n At Mangellat, (569.3). J.M. Dallet - A. At Yeh'ya - B. At Mæemmer., p. 5 à 9, s.tr. (Voir n^{os} 102 et 113).
- 111 Le Juif, le Roi et le Vieillard. *Tanfust wuday yezwan yel temdit...* (suite).
Tayerdayt, (Ghardaïa). H. (563). H. - J.M. D. pp. 3 et 4, s.tr., (voir n^{os} 94 et 120).
- 112 Chant de Tisseuse, (suite).
Tayerdayt, (Ghardaïa), F. (571.2). E.Y. - J.M. Dallet pp. 3 et 4, fin. Traduction, suite et fin en 3 p. de J.M.D., (voir n° 98).
- 113 *Bu-S'aber*, pièce en 3 actes pour enfants. Troisième acte.
K, Wayzen, Tawrirt n At Mangellat, (569.3). J.M. Dallet - A. At-Yehiya - B. At Mæemmer, p. 10 à 15, s.tr. (voir les n^{os} 102 et 110).
- 114 Les deux Jeha. *Jha mm'argren d Jeha n Ingusa*.
Wargren, (Ouargla), H. (563). M.S. - J. Delheure, 9 p., s.tr. Conte plaisant.
- 115 Noël, (chant pour —).
K, Tawrirt At Mängellät. H. (579.5). Belqasem At Mæemmer. Texte en strophes : 5 p. Traduction française, 3 p. et 1 p. de transcription musicale.
- 116 Berger du village. *Ameksa n-taddart*.
K, Iyil-Eeli, (Ait EAbbas - Sétif), (172.7). M. Uε. - Sr. Th. d'Alençon, 6 p., s.tr. Etude d'un service coutumier institué au profit de la communauté villageoise.
- 117 Pluie. *Tajniwt*.
Tayerdayt, (Ghardaïa), (114). M. - Sr. Louis de V. 2 p. Observation ethnographique sur l'événement : pluie.
- 118 La belle-mère.
K, Iyil-Eeli, (At Ebbas, Sétif). F. (573.3). M. Uε. - Sr. Louis de V. 1 p., s.tr. Pièce rimée, satirique.
- 119 L'âne, le bœuf et le lion. *Tamacahuts ggeyyul d-wezger d yizem*.

- K, Iyil-Eeli, (At Ebbas, Sétif), F. (561). Sr. L. de V. - T.Z. 1 p., s.tr. Conte d'animaux.
- 120 Le Juif, le roi et le vieillard. *Tanfust wuday yezwan yel...* (suite et fin).
Tayerdayt, (Ghardaïa). H. (563). H. - J.M.D. 5 p., s.tr. (Voir les n^{os} 94 et 111.)
- 121 Différentiations phonétiques.
K, At Mängellät, 7 p.
- 122 Le Nom.
K, At Mängellät.
Genre 6 p., Nombre 4 p., Annexion-morphologie 6 p., Annexion-syntaxe. Annexion renforcée 2 p., Ann. après particules 10 p.
- 123 Démonstratif.
K, At Mängellät, 8 p. — Quelques interrogatifs 1 p.

— 1949 —

On donne pour cette année la liste (complète, sauf erreur encore possible) des articles parus au Fichier, sans indiquer par son numéro chacune des livraisons, ni le mois de parution, faute de références portées sur les fascicules.

- 124 Tables. Matières parues (au Fichier) 1946-48.
Table alphabétique des matières, 4 p., suivie d'une page supplémentaire, C.E.B., (02).
- 125 Classification décimale (02) reprise de la « Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes (IBLA) » de Tunis, 3 p.
- 126 Commérages « autour d'une tasse de café ». *Lqahwa g-fendjal yeddjan ul ijal.*
K, At Mängellät, (Azru Uqellal), H. (267.8). Belaid n At Eeli - J. Degezelle. 4 p., traduction, 4 p. (à suivre : voir les n^{os} 139, 149, 163). Réédité en 1958, n^o 264, « Mélanges, La tasse de café. »
- 127 Ames séparées. Etres supérieurs. *At Wadday.*
Wargren (Ouargla), H. (293.6). Mehrez Sayeh - J. Delheure, texte de 6 p., accompagné d'une traduction et d'une page de notes de J. Delheure.
- 128 *Bu-Yedmim (Tameayt em-)*, (suite).
K, Iyil-Eeli, (At-Eabbas), F. (562). S.Z. - Sr. Louis de V., 2 p., s.tr., (à suivre). Voir les n^{os} 106 et 138.

- 129 Pronom personnel en kabyle.
C.E.B., F. S. Louis de V., 9 p.
- 130 Vices et travers. Notions populaires.
K, F. (977). Y.A.S. - S. Louis de V. 7 p. de texte précédées d'un avant-propos. Traduction de J.M.D., 6 p.
Les textes sont présentés en fiches, dont chacune étudie un thème : cceḥḥa (parcimonie), √SQD (convoitise), √DMĔ (compter sur autrui, à raison ou à tort), √EGZ (nonchalance), √BḤL (lambiner, négliger un travail), √DYL (dispositions intimes de malignité).
- 131 Tissage. *Lḥedmet en Dduft*.
Tayerdayt, (Ghardaïa), F. (195). M. - Sr. Louis de V. 4 p., s.tr. Observations sur les techniques traditionnelles du travail de la laine, (voir, à la suite, les n^{os} 143, 148).
- 132 *Lall aḡi*.
Wargren, (Ouargla), E. (575.1). B.H. (10 ans) - J. Delheure. 1 p., s.tr. Jeu enfantin, chanté en dialogue.
- 133 Botanique. Notions populaires. Herbes. *Taḥcict ḡur Leq-bayel*.
K, Tawrirt At Mängellät. H. (635). J.M.D., 8 p. : traduction 6 p., signées : B.A.M. - J.M.D. Voir la suite au n^o 157. Réédité en 1962 sous le n^o 314.
- 134 Anges.
K, Tagemmunt eε-εezzuz. H. (865). E.F. - H. Genevois, 4 p. Etude d'ethnographie religieuse.
- 135 « Gardiens ». *Icessasen*.
K, Tawrirt At Mängellät. H. (866). Belqasem At Mæemmer - J.M. Dallet. Texte 2 p. suivi de traduction française, 2 p., et de Notes, en 5 p., texte et traduction française. Croyances populaires sur le monde invisible. Témoignage. Réédité en 1959, n^o 283.
- 136 « Gardiens », (Invocations aux —).
K, Tawrirt At Mängellät, H. (866). B.A.M. - J.M.D., 1 page de texte, 1 page de traduction. (Voir sous le n^o 190, le Frêne de Tigemmi, hors-texte, qui illustre l'article.) Cet article est un complément du n^o 135. Réédité en 1959, n^o 283.
- 137 Assemblée des Puissances surnaturelles. *Agraw l-leywat*.
K, Tawrirt At Mängellät. H. (866). X. - J.M.D., 4 p. de

- texte, suivi d'une traduction, 3 p. Croyances populaires sur le monde invisible. Témoignage.
Réédité en 1959, n° 283.
- 138 *Bu-yedmim*, (suite et fin).
K, Iyil-Eeli (Ait ʕabbas). F. (562). Z.S. - Sr. Louis de V. Pp. 3 et 4, s.tr., (voir les n°s 106, 128).
- 139 Commérages autour d'une tasse de café, (suite).
K, At Mängellät, (Azru Uqellal). H. (267.8). B. n At Eeli - J.L. Degezelle, p. 3 et 4, et traduction p. 3 et 4. Voir les n°s 126, 144, 149, 163.
- 140 Le « rouni » aux yeux du Kabyle. *Yeff eqbayli s arumi*.
K, Tawrirt At Mängellät. H. (351.6). Belqasem At Meemmer - J.M.D. 2 p. de texte, et traduction. Réflexion libre d'un Kabyle : l'opinion commune des Kabyles sur les Français. (A suivre, voir les n°s 145, 150, 154.)
- 141 Sidi Abderrehman, la vache et le lion. *Yeff-ebad r-Rebbi n-esseh*.
K, H. (563.3). X. A. Bellec. 2 p., s.tr. Légende du patron d'Alger.
- 142 Assemblée des Puissances surnaturelles. *Agraw*.
K, Tawrirt n-at Mängellät. H. (866). X. - J.M.D. 4 p. de texte et traduction plus 8 p. de notes en texte k. et trad. Etude complémentaire sur le thème traité au n° 137. Réédité en 1959, n° 283.
- 143 Tissage, (suite).
Tayerdayt, (Ghardaïa). F. (195). M. - S. Louis de Vincennes, 4 p., s.tr. (à suivre, voir les n°s 131, 148).
- 144 Commérages autour d'une tasse de café, (suite).
K, At Mängellät, (Azru Uqellal). F. (267.8). B. n At Eeli - J.L. Degezelle. 4 p. de texte plus 2 p. de traduction. Voir les n°s 126, 139, 149, 163.
- 145 Le « Rouni » aux yeux du Kabyle, (suite).
K, Tawrirt At Mängellät, H. (351.6). B.A.M. - J.M.D. 2 p. plus 2 p. de trad., (à suivre. Voir les n°s 140, 150, 154).
- 146 Palmier et cultivateur. *Tazdayt d-uhemmas*.
Wargren, (Ouargla), H. (571.3). M. Sayeh - J. Delheure. 1 p. texte plus 1 p. traduction : une parabole en vers.
- 147 Mélancolie. *Tafakkert n-tmejjut*.
Wargren, (Ouargla), F. (573.3). U. - J. Delheure. 1 p. plus 1 p. de traduction. Pièce poétique.

- 148 Tissage, (suite et fin).
Tayerdayt, (Ghardaïa), F. (195). M. - Sr. Louis de V., 1 p. s.tr. Voir les n^{os} 131, 143).
- 149 Comméragés autour d'une tasse de café, (suite).
K, At Mängellät, Azru Uqellal), F. (267.8). Beléid At Eéli - J.L. Degezelle. 4 p. (à suivre. Voir les n^{os} 126, 139, 144, 163.)
- 150 Le « Roumi » aux yeux du Kabyle, (suite).
K, Tawrirt At Mängellät, H. (351.6). B.A.M. - J.M.D. Texte, 4 p. Traduction, 3 p. (A suivre, v. les n^{os} 140, 145, 154.)
- 151 Ibadhites du Mzab. *At eMzab weylan*.
Tayerdayt, (Ghardaïa). (352). H.M. - J. Delheure. Texte et traduction française : 4 p. (A suivre. Voir les n^{os} 155, 161, 180, 201.) Etude ethnographique sur les diverses classes sociales au Mzab.
- 152 Entraide. Travail de la laine. *Amradel*.
Tayerdayt, (Ghardaïa). F. (38). M. - Sr. Louis de Vincennes, 2 p., s.tr.
- 153 *Muc (Tamacahuts n)*.
K, Tililit At Mängellät. F. (561). Y.A.S. - C.E.B.F., 4 p. de texte. Conte : Le chat « Matou ». Voir la suite le n^o 156.
- 154 Le « Roumi » aux yeux du Kabyle, (suite et fin).
K, Tawrirt At Mängellät. H. (351.6). B.A.M. - J.M.D. 9 p. de texte. Traduction 6 p. Voir les n^{os} 140, 145, 150.
- 155 Ibadhites du Mzab, (suite).
Tayerdayt, (Ghardaïa), (352). H.M. - J. Delheure, 4 p. avec traduction. (Voir les n^{os} 151, 161, 180, 201.)
- 156 *Muc*, (suite et fin).
K, Tililit At Mängellät. F. (561). Y.A.S. - C.E.B.F., 9 p. de texte. Traduction complète du conte, à la suite, en 7 p. (Voir le n^o 153.)
- 157 Botanique, (Notions populaires), (suite).
K, Tawrirt At Mängellät. H. (635). B.A.M. - J.M.D. 1 p. (Voir n^o 133.)
- 158 Dieu, (Notions populaires).
K, (911). P. H. Genevois. Etude d'ethnographie religieuse : Dieu et nous, Avant-propos ; Appellations, Les Noms divins ; Attributs, Unicité.
7 p. texte français, (à suivre, n^{os} 159, 175).

— 1950 —

- 159 Dieu, (notions populaires), (suite).
K, (911). P. H. Genevois. Etude d'ethnographie religieuse. 13 p. - Attributs : Toute-Puissance, Miséricorde, Eternité, Omniscience, Sainteté. Action divine : Création, Providence, Révélation. (A suivre. Voir les n^{os} 158, 175.)
- 160 *Lalla Biyya utma, (Tanfust n.)*
Wargren, (Ouargla). (561). J. Delheure, 4 p., s.tr. Conte.
- 161 Ibadhites du Mzab, (suite).
Tayerdayt, (Ghardaïa). (352). H.M. - J. Delheure. 4 p. avec traduction. (Voir les n^{os} 151, 154, 180, 201.)
- 162 Calendrier agricole. Le calendrier agricole kabyle.
K, (181.5). A. Hassler. Les notations en langue kabyle viennent d'informateurs qui sont désignés dans la page d'avant-propos. 7 p. Etude linguistique et folklorique. (A suivre, voir le n^o 169.)
- 163 Comméragé autour d'une tasse de café, (suite et fin).
K, A.M. Azru Uqellal. F. (267.8). Traduction française J.M.D., 4 p., (voir les n^{os} 126, 139, 144, 149).
- 164 *Bu-Temejjit, (Tanfust n.)*.
Wargren, (Ouargla). H. (562.2). X. - J. Delheure. 3 p. texte, s.tr. plus notes. Conte.
- 165 *Yelli-s Uḥeggal, (Tamacahuts gg.)*. Conte : La fille du gardien.
K, Bu-Nuh. F. (56). M. Pierre Fourier, 4 p. texte, s.tr., (à suivre : voir les n^{os} 171, 178, 200. Voir aussi la réédition de ce texte, avec traduction française, au n^o 352, et une modification dans le titre français : La fille du Chaouch.)
- 166 Vrai croyant. *Taqsiṭ pp^oin yetsagg^oaden eṚpi*.
K, Tililit At Mängellät. F. (575). Y.A.S. - Sr. Th. d'Alençon, 4 p. texte et tr. Récit poétique d'une légende musulmane.
- 167 Poterie. *Amek nmessel ijeqduren di-tmurt-enney n-at-Mehmud*.
K, Tagemmunt - Ḥ-ḥezzuz. F. (775). T.C. - Sr. Servus Dei. 4 p. plus 1 page double illustrée de types de poterie avec nomenclature. (A suivre, voir n^o 186.)
- 168 Quelques considérations sur la langue berbère. A. Basset. Extrait du « Monde non-chrétien », 1949, n^o 11, 12 p.

- 169 Calendrier agricole, (suite).
K. (181.5). A. Hassler, 2 p. (à suivre, selon l'indication portée en dernière page, voir n° 162).
- 170 Mesures, Expressions de mesure.
K. (533.1). Sr. Louis de Vincennes. C.E.B.F. 2 p. Etude de vocabuaire technique.
- 171 *Yelli-s Uheggal*, (suite).
K, Bu-Nuḥ. F. (56). M. Pierre Fourier, 4 p. de texte (à suivre, voir les n° 165, 178, 200, 352).
- 172 *Tafunast igujilen*. (La Vache des Orphelins.)
K, Azru Uqellal. H. (563). Belaid n At eeli - J.L. Degezelle, 2 p. texte et traduction. Conte traditionnel repris en un récit original par l'auteur kabyle. (à suivre, voir les n° 182, 194, et d'autre part, le même texte en une seule livraison, sous le n° 199).
- 173 Mon pays. *Ay adrär iherriyen...*
K, Tawrirt At Mängellät. (574.8). Belqasem At Mæemmer. 1 p. traduction et notes de J.M.D., 1 p. plus 1 bois original de J.M.D. qui illustre la première page : la face nord de la chaîne du Djurdjura. Poème de 3 quatrains.
- 174 Les Berbères.
Texte arabe et traduction d'un chapitre du texte d'Ibn Ḥaldūn : *Kitāb al-eibar*, etc... et traduction de Slane, Geuthner, 1925, p. 198-200 ; suivi d'une notice brève sur Ibn Khaldūn, 4 p. (Voir le n° 185.)
- 175 Dieu, (suite et fin). Action divine. Rétribution.
K, (911). H. Genevois, 3 p. (voir les n° 158, 159).
- 176 Transcription, (consonnes).
C.E.B. (066). J.M. Dallet, 4 p.
- 177 Tables. Classement des documents sur la vie sociale et la vie intellectuelle, selon les principes de la classification décimale. 16 p.
- 178 *Yelli-s Uheggal*, (suite).
K, Bu-Nuḥ. F. (56). M. Pierre Fourier, 2 p. de texte (fin) ; et 4 p. de traduction de J.M.D. (à suivre : voir les n° 165, 171, 200 ; et la réédition, n° 352).
- 179 Eléments de kabyle d'après l'image.
K, C.E.B., 1^{er} tableau : la famille. Texte et traduction. J.M. D., 4 p. plus 1 p. d'illustration.
Méthode pédagogique élémentaire pour passer en con-

- versation du français au kabyle. Voir la suite aux n^{os} 203, 212, 218, 224.
- 180 Ibadhites du Mزاب, (suite).
Tayerdayt, (Ghardaïa). (352). J. Delheure, 6 p. de texte et traduction, (à suivre ; voir les n^{os} 151, 155, 161, 201).
- 181 Prix et monnaies.
K. C.E.B.F. (533.1). Sr. Louis de V. 2 p. Etude de vocabulaire courant.
- 182 *Tafunast igujilen*, (suite).
K, Azru Uqellal. H. (563). Belaid n-At Eeli - J.L. Degezelle. Texte 2p., traduction 2 p. (Voir les n^{os} 172, 194.)
- 183 Espoir mélancolique. *Urdjiy igg-urdj ufellah*.
K. (575). s.n. d'a., communiqué et traduit par J. Lanfry. Poème en trois strophes, 2 p. Décoré d'un bois de G. M. Rogé.
- 184 Médecine populaire. Jalousie des Nourrissons, (Remèdes contre la —).
K. (665). C.E.B. Documentation communiquée par le P. Landru, 8 p.
- 185 Les Berbères.
Texte arabe et traduction d'un chapitre du texte d'Ibn Haldûn : *Kitâb al-ibar*, etc... et traduction de Slane, Geuthner, 1925, p. 168, et p. 256, plus une note signée C.E.B. - J.M.D., 4 p. Ces deux pages fournissent d'une part la liste des noms des principales tribus Zouaoua ; et de l'autre des réflexions sur la langue berbère. (Voir le n^o 174.)
- 186 Poteries, (suite et fin).
K, Tagmount-Azouz, (At-Aïssi. (775). Planche 2, page double illustrée de types de poteries, avec nomenclature. Les deux planches sont des dessins originaux, sans retouches, de Alfred Nekrouf, 12 ans, de Tizi Hibel. Suit la tr. du texte paru (voir n^o 167), 4 p., par S. Servus Dei.
- 187 Politesse féminine kabyle.
K, Tawrirt At-Mangellat. F. (332.8). Sr. St. François. La politesse « terrain privilégié de rencontre », p. 1 - Préliminaires : termes kabyles, p. 3 - Aspect religieux, p. 4 - Aspect superstitieux, p. 12 - Echanges de cadeaux, p. 17 - Hospitalité, p. 21 à 25 - Bibliographie, p. 26. (à suivre, voir les n^{os} 193, 215, 226).

- 188 L'émigration Nord-Africaine, (Bibliographie), 2 p.
- 189 L'au-delà à préparer.
K, (576.8). H.G. Recueil de 8 strophes versifiées, traduites, traitant du même thème, indiqué en titre. 4 p.
- 190 Le frêne de Tigemmi.
K. Une planche hors-texte, où référence est donnée à l'article « Gardiens », (Tawrirt At-Mangellat) 866, (répertorié sous le n° 135 - 1949). « Tigemmi » est un lieu-dit au village de Tamejjut, des At Mängellät.
- 191 Lmulud.
K. (928). H. Genevois. 3 p. plus 1 p. de bibliographie. Etude de sociologie religieuse kabyle, sur la fête de la naissance du Prophète.
- 192 Tæcurt.
K. (928). H. Genevois, 1 p., qui introduit la citation de l'art. de A.J. Wensinck dans l'Encyclopédie de l'Islam 1^{re} éd.), et une bibliographie, 4 p. concernant la fête traditionnelle de Éacûra.
- 193 Politesse féminine kabyle. *Lehya*, (la réserve).
K. Tawrirt At-Mängellät. F. (332.8). Sr. St. François, 6 p. (Voir les n^{os} 187, 215, 226.)

— 1951 —

N.B. La Table suivante présente les articles parus pendant cette année sans distinguer les numéros des livraisons successives ni les mois de leur parution, faute d'indications suffisantes en quelques cas au moins. La même remarque vaut pour l'année 1952. Nous espérons n'avoir omis aucun document sans pouvoir en donner l'assurance complète.

- 194 *Tafunast Igujilen*, (suite).
K, Azru Uqellal. H. (563). Belaid n At-eeli - J.L. Degezelle. Texte 4 p., traduction 4 p. (Voir n^{os} 172, 182.)
- 195 *Uwayezniw (Tamacahuts)*. Le conte de l'Ogre, (L'Ogre et les deux frères).
K, Wayzen At-Mängellät. H. (562.2). A. At Yehya - J.M. Dallet. Texte 7 p., traduction, de H. Genevois, 6 p.
- 196 Les quatre saisons. *Rewca lefsul degg-segg°as...*
K, Tililit At Mängellät. F. (569.3). Yamina A.S. 8 p. de

texte et traduction. (A suivre : voir les n^{os} 222 et 230).
 Cette composition de l'auteur est distribuée en quatre tableaux : les personnages sont les membres d'une famille présentés dans un prélude non traduit.
 Réédité en 1971, n^o 353.

- 197 Les Anges. *Lmalayekkat*.
 K, Tawrirt At Mängellät. H. (865). B.A.M. - J.M.D. Texte 4 p., traduction de H. Genevois en 4 p. Etude sur les croyances populaires : noms et fonction des Anges.
- 198 Les Anges.
 K. C.E.B. (860). H. Genevois, 10 p. en français avec notes bilingues plus 2 p. d'expressions qui concernent les Anges. Cet article est la suite immédiate du précédent.
- 199 *Tafunast Igujilen*. La vache des Orphelins.
 K, Azru-Uqellal. H. (562). Belaid At 'Ali. Première rédaction et traduction : J.L. Degezelle. Révision : J.M. Dallet, p. 2046 à 2106. Texte et traduction en regard.
 En dernière page, indications: Achevé d'imprimer à Fort-National le 20 avril 1951. Puis, (en caractères arabes) : bilhamdi lahu taçälâ... Composition typo : L. Lepers et Makhlouf At ou Hammou. Cul de lampe : feuille de figuier, et en exergue : sub ficu vidi te. Ce conte, publié en une seule livraison, a paru déjà, partiellement, sous les n^{os} 172, 182, 194.
- 200 *Yelli-s Uheggal*, (suite et fin).
 K, Bu-Nuh. F. (56). Traduction, suite et fin, 4 p. signées H.G. (Voir les n^{os} 165, 171, 178, et la réédition au n^o 352.)
- 201 Ibadhites du Mزاب, (suite et fin).
 Tayerdajt, (Ghardaïa). (352). H.M. - J. Delheure. Texte et traduction, 6 p. (Voir n^{os} 151, 155, 161, 181.)
- 202 Veuve charitable. *Taqsiṭ n-tadjalt yumnen s-Repp^oi*.
 K, At Hicem, (At Yehya). F. (576). W. At E. - Y.A.S. - Sr. Louis de Carthage. 4 p. de texte et de traduction. Pièce poétique.
- 203 Éléments de kabyle par l'image. 1^{er} tableau, (suite).
 K. C.E.B. 4 p. de texte et traduction plus une page hors-texte présentant le tableau décrit en phrases méthodiques. (Voir les n^{os} 179, 212, 218, 224.)
- 204 Noms propres. Pour une collecte des —.
 A. Basset. Extraits d'un article publié dans « Bulletin de

- l'Institut français d'Afrique Noire », tome XII, Avril 1950, 7 pages.
- 205 Abonnement au Fichier D.B., (feuille d'abonnement 1951) avec un portrait de Kabyle, signé P. De Falco, 1 p.
- 206 Expression de la Vie. Commentaires d'expressions kabyles, (Extraits).
K, Azru Uqellal. Belëid At Eëli. 8 p. de textes.
Ces commentaires portent sur diverses acceptions des 2 mots : *ul* et *tasa*, (cœur, foie).
- 207 *Isefra*, (poèmes).
K, Azru Uqellal, (At Mängellät). Belëid At Eëli, Texte et traduction, 16 p. Poèmes de l'auteur, première édition.
- 208 Belaïd. 1 hors-texte, sanguine ; portrait de Belëid At Eëli, signé J.M. Dallet. Suivi de :
- une présentation biographique de cet auteur k. par J.L. Degezelle, et 4 p., avec, à la suite, des morceaux choisis des œuvres de Belaïd :
- Mes Noël's, texte français seul, 8 p.
- Jeddi, grand-père : texte kabyle et traduction (tr. de J.L. Degezelle), 35 p., (réédité sous les n^{os} 274, 278).
- 209 Motifs décoratifs.
K, At Mängellät. (764.2).
Porte : At-eëli, Azru Uqellal. Dessin en pleine page ;
Porte : At-Elmenşur, Tililit, (At Mängellät), dessin en pleine page ;
Porte : Hadj Messaoud, Tililit At Mängellät), dessin en pleine page ;
Porte, vantail de Mohand At Qasi, Tililit At Mängellät, dessin en pleine page.
Relevés par Sr. M. Paulus.
- 210 *Taqsiş el-ledyur*. Le débat des prétendants de Taninna. K, Därna. F. (575.1). Première rédaction du texte : J.L. Degezelle. Révision, traduction et notes : S. L. de V. Commentaires et conclusion : Y.A.S. 19 p.
Ce document, apparenté — fond et forme —, à la littérature de sagesse, (comme on en trouve des exemples dans l'Ancien Testament), a été recueilli par M. Benhamiche, instituteur à Darna, (At wedrar), de la bouche d'une nonogénaire, Fadhma At-Wewdie, originaire d'Iyil Bwamas. Voir une réédition sous le n^o 323 (1964).

- 211 'Ali et les Juifs. *Amennuy n-Sidi eli d-wudayen*.
K, At Hicem, (At Yehya). F. (576.3). W.A.E. - Sr. Louis de
de Carthage. Texte et traduction, 4 p.
Pièce de vers. La traduction, assez imprécise ici ou là, se
ressent des difficultés d'un texte peut-être mal établi.
- 212 *Éléments de Kabyle d'après l'Image. 2^e tableau : ezzenqa.*
La rue.
K, C.E.B. 7 p. de texte et traduction plus une page hors-
texte présentant le tableau décrit en phrases méthodi-
ques. Voir les n^{os} 179, 203, 218, 224.
- 213 Textes-types utilisés au C.E.B. de Tizi Ouzou.
K. (568). Textes de provenances diverses avec traduction
française, 24 p. — On donne, à la file, le titre ou les pre-
miers mots, en français, de chacun des textes, avec la
pagination correspondante :
- «Pour donner, un sac; pour prêter, une coquille» p. 2548
 - Déchire, tu n'auras plus qu'à recoudre, 2549
 - Un bœuf de labour se trouvait seul, 2551
 - Les signes avant-coureurs de la mort, 2553
 - Un homme fit une fête, 2554
 - Le lion, c'est Mhend qui l'a tué, 2555
 - Les vers se sont mis dans le sel, 2557
 - Mieux vaut savoir-faire que débrouillardise, 2558
 - Celui qui ne travaille pas ne mange pas, 2559
 - Ton marché, devant ta porte... 2561
 - Le chacal ingrat et le figuier, 2562
 - Personne ne parle ici-bas sans raison, 2563
 - Histoire de celui qui aimait toutes les créatures 2564
 - Je parlais pour tes oncles les Kabyles ! 2565
 - Je l'avais créé pauvre, 2567
 - Le chien est un mendiant résigné, 2568
- 214 *Jeddi Mängellät. Poésie sur —.*
K, At Mängellät. H. (861). Mehluf. - J.M.D. Texte et tra-
duction, 2 p. plus une page hors-texte intitulée « taqeṛ-
rabt n-Jeddi Mängellät », et qui présente un dessin au
trait du mausolée, signé J.M.D.
Le texte est fait de 4 strophes de 6 vers, à la louange de
l'ancêtre éponyme de la tribu.
- 215 *Politesse féminine kabyle, (suite).*
K, At Mängellät. F. (332.8). Sr. L. de V. 4 p.

Expressions annexes. Marques et expressions de politesse en diverses occasions courantes, (texte kabyle des expressions, et leur traduction française). Voir les n^{os} 187, 193, et ci-après le n^o 226.

- 216 Dialogues.
K, Tililit At Mängellät. Y.A.S. - Sr. M. Suzanne. Texte et traduction, 12 p. Composition (par Y.A.S.) sur le thème kabyle : *eşşber d aħbib r-Rebbi* : la patience est l'amie de Dieu.
- 217 E.S.N.A. « Cahiers nord-africains ».
1 page de présentation de cette publication.
- 218 Eléments de kabyle d'après l'image. 3^e tableau.
K., C.E.B. 6 p. de texte et traduction plus une page hors-texte présentant le tableau décrit en phrases méthodiques, (la cour de la ferme). Voir les n^{os} 179, 203, 212 et 224.

— 1952 —

- 219 Idiotismes ou expressions du langage à partir de TERMES ANATOMIQUES du corps humain.
K, C.E.B. (535.3), s.n.d'a. 4 p. texte et traduction, ou simplement : équivalences en français. Thème : *aqerřu*, la tête, (cf. n^o 319).
- 220 *Azal (Tarurit uzal)* : Fête des premières chaleurs.
K, Tililit At Mängellät. F. (114). C.E.B.F. 3 p. texte, traduction, notes. Observation ethnographique.
- 221 Narrations brèves.
K, C.E.B. (568), s.n.d'a. 12 p. Chaque texte est immédiatement suivi de la traduction. Voici les titres ou premiers mots français de chacune des narrations :
- Il attend que les figues lui tombent, p. 2578
 - Qui donc te croira, ô menteur, le jour où... 2579
 - Fais-le bien à un rocher, il te paiera de retour, 2580
 - De l'aumône, 2582
 - Une fille c'est un pieu dans le dos de ses parents, 2584
 - Tant que je bois, Dieu est là, 2585
 - Oublie tes soucis, ils t'oublieront, 2586
 - L'âne est perdu, son bât n'aurait pour moi que mauvaise odeur, 2587
 - Franchise et astuce. 2588

- 222 Les quatre saisons, Hiver, (suite).
K, Tililit At-Mängellät. F. (569.3). Y.A.S. 3 p. : texte et traduction, (à suivre ; voir les n^{os} 196, 230).
- 223 Sidna Musa et l'homme heureux. *Awal f-ennabi Musa...*
K, Tizi Hibel (At Eisi). H. (576.3). E. Feraeun - H. Genevois, 2 p., texte et traduction. Pièce de vers sur une légende hagiographique.
- 224 Eléments de Kabyle d'après l'image. 4^e tableau : la visite du médecin à l'enfant malade.
K, C.E.B.F. - Y.A.S. 4 p. Texte et traduction des phrases méthodiques. (à suivre, voir ci-dessus, les n^{os} 179, 203, 212, 218).
- 225 Bougie. Etude historique, par Charles Féraud, (publication à Constantine, 1869).
La publication au F.D.B. de cet ouvrage de Féraud n'est que partielle. Elle commence à la p. 43 du texte original ch. II) ; elle se continue par le ch. III, « Invasion arabe », et s'achève à la p. 126 du livre (avant la fin de ce ch. III).
- 226 Politesse féminine kabyle. Expressions annexes. Marques et expressions de politesse en diverses occasions courantes, (suite).
K, At Mängellät. F. (332.8). Sr. Louis de V., 4 p. d'expressions, texte kab. et tr. française. (Voir les n^{os} 187, 193, 215.)
- 227 *Uhric ed-Wungif (Tamacahuts bb.)*.
K, Tawrirt At-Mängellät. H. (562.3). Texte dit par Makhoulf At-Ouhemmou, et transcrit par C. Van Schijndel ; traduit par H. Bruchez. 42 p. de texte, avec traduction en regard. Conte traditionnel, du cycle de Yemma Jida. La couverture du Fichier qui présente ce conte est décorée d'un dessin original de J.M. Dallet. (Voir sur le même thème, les n^{os} 47, 325.)
- 228 Magnificat.
K, C.E.B.F. (579.1). Traduction kabyle par Y.A.S. du texte du cantique évangélique, (Lc. 1, 46-55). 1 p.
- 229 Le verbe Wargli. Formes simples. Classification des thèmes. Notes morphologiques.
Wargren, (Ouargla). (533.3). 35 p. L'auteur, non désigné, est le P. Maurice Jardon, (décédé en décembre 1956).

— 1953 —

Articles parus dans l'année. Nous ne prétendons pas les donner dans l'ordre chronologique de parution. Nous ne pouvons non plus assurer que l'énumération est complète.

- 230 Les quatre saisons. *Rewea lefşul degg-seggas...* (suite et fin). Les saisons de printemps, été et automne. K, Tililit At-Mängellät. F. (569.3). Y.A.S., auteur de la composition - S. L. de V., traductrice, 26 p. de texte, traduction et notes. L'hiver a été publié en deux livraisons de 1951-52, sous les n^{os} 196 et 222. Réédition au n^o 353.
- 231 Eloge d'un médecin. K. (569.6). Lbachir At Youssef et M. Amezyan, At Brahem, texte kabyle (relevé sur enregistrement magnétique). Traduction : 5 p. Deux allocutions de circonstance, adressées au médecin de l'Hôpital de Wayzen (Michelet).
- 232 Aliments. K, Tawrirt n-At Mängellät. H. (131). H. Genevois : texte et traduction, 18 pages. Etude systématique des éléments de l'alimentation traditionnelle kabyle. Sont étudiés successivement : Pain et assimilés. Soupes. Beignets (pâtes). Viandes. Fromages et Beurre. Graines et végétaux comestibles. Tubercules, racines, bulbes. Œufs. Purées et bouillies. A chacun de ces courts chapitres descriptifs, l'auteur a ajouté quelques expressions proverbiales ou idiotismes où se trouvent nommés les aliments étudiés.
- 233 Le mariage en Kabylie aux At-Amar ou Saïd, des At-Mängellät. K, Tililit (At Mängellät). F. (25). C.E.B.F. Texte de Yamina At S. Révision et traduction de Sr. Louis de Vincennes. (L'ouvrage est daté de 1950-51.) Transcription C.E.B. 1^{re} partie : Avant-propos, texte kabyle et trad. française, 5 p. plus 27 p. × 2. - 2^e partie : 38 p. × 2. Réédité en 1960 et 1961 ; voir sous les n^{os} 297 et 302.

— 1954 —

- 234 Initiation au Kabyle. Sr. Louis de Vincennes. C.E.B.F. Fort-National. 1954. 75

p. et Table des Matières. Voir une suite de ce travail sous le n° 252 : Initiation ...2, et sous le n° 259 : Initiation ... 3.

— 1955 —

N.B. Avec l'année 1955 et le n° 46, commence la parution trimestrielle du F.D.B. Désormais, les quatre livraisons annuelles auront moins l'aspect de « fiches » que de cahiers d'articles plus consistants qui prendront souvent la forme de monographies.

Le tirage, fait à partir de la dactylographie, n'est plus de simple polycopie. Le F.D.B. est tiré en off-set, procédé qui donne aux textes une belle tenue, et leur assure une meilleure conservation.

N° 46.

- 235 L'habitation kabyle.
K, At Mängellät, P. H. Genevois : 35 p.
Division du sujet : - Avant-propos, p. 1 - Bibliographie, 2 - Texte kabyle, 5 - Glossaire, 18 - Isefra, 27 - Proverbes, 29 - Enigmes, 32.
Texte recueilli auprès de A. At Yahya et M. At Ouhamou. Traduction : H. Genevois. Illustration : L. Ferté, H. Genevois. Ce texte, sa traduction et les éléments folkloriques qui s'y ajoutent, ont été repris, réédités avec des compléments assez importants en 1962 ; voir le n° 313.
- 236 Le cheval à six pattes. *Tanfust m-bu-setta n-yidaren*.
Ouargla. (562). P. M. Jardon, texte et trad. 10 p. × 2.
Conte recueilli après de Djelli Mahrez, At Waggin, et Sayah Mahrez, At Brahim, à Ouargla.
- 237 Notes diverses :
- Mouillure de L aux At-eisi, (K). Sr. Charlotte.
- Graphie du kabyle. A. Basset.
- Transcription de parlars sahariens. - 7 p.

N° 47.

- 238 *Ecli d-Remdän (Aḥwanti m-Beydad)*. Ali et Ramdane ou le Marchand de Bagdad.
K, Wayzen At-Mängellät. Ameqran At-Yehya. Texte kabyle et traduction, 28 p. × 2. Jeu scénique en 5 tableaux, d'après un conte des Mille et une Nuits.

- 239 *Emigrants. Yef leḥbar iminigen.*
K, At Mängellät. (371). Auteur : Y.A.S. Traduction : Sr. L. de V. Annotations : Sr. St. François. 10 p. × 2.
Composition dialoguée à quatre personnages sur le thème : nouvelles des absents. (Voir la réédition en 1969, sous le n° 343, 2°.)
- 240 *Conseils avant le mariage.*
Wargla. (261). Sœurs Blanches de Ouargla. Texte de Me-süda Aq-Qader Babahakem. 5 p. × 2.

N° 48 :

- 241 *Akken qqaren medden.* (Comme on dit...). Eléments de dialectique populaire. Proverbes commentés.
K. C.E.B.F. Texte 43 p. plus Table analytique. Traduction à la suite : 43 p.

N° 49 :

- 242 *Ayt Embarek.* Notes d'enquête linguistique berbère sur un village des Beni-Smaïl de Kerrata (Constantine).
P. Henri Genevois et A. A. Ayt-Embarek.
- Avant-propos, p. 1 - Textes ethnographiques, 1 - Version paraphrastique de quelques paraboles évangéliques, 15 - Notes, 27 - Proverbes, 30 - Enigmes, 35 - Observations grammaticales, 42 ; Nom, 42 ; Pronom, 45 ; Mots invariables, 49 ; Verbe, 51 - Glossaire, 64 à 82.

— 1956 —

N.B. — Une erreur de numérotation est à relever sur la première livraison de cette année. Elle porte le n° 49, 1^{er} trimestre 1956. Le cahier paru pour le 4^e trimestre 1955 porte aussi le n° 49. Pour éviter toute confusion dans les références, il convient donc de préciser l'année. Nous noterons ici 49^{bis}, pour distinguer tout de même ce qui ne peut être corrigé.

N° 49^{bis} :

- 243 Feuille de présentation des deux articles contenus dans la livraison.

- 244 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe. 1^{re} partie. Glossaire
Liste des verbes dans l'ordre alphabétique des radicales
consonantiques. J.M. Dallet, 12 p. ; 99 verbes, précédés
d'une dédicace à la mémoire de M. André Basset. (A sui-
vre). L'ensemble des livraisons de cette étude a paru en-
suite en volume, hors série du F.D.B.
- 245 K. Timucuha. Contes et nouvelles.
Tamacahuts uwayezniw. L'ogre. 23 p.
Aeeqqa yessawalen. Le caillou qui parle, 4 p.
Texte suivi de la traduction. Commencement d'une édi-
tion de l'ensemble de l'œuvre littéraire originale de Be-
laïd At Ali, d'Azrou Kellal, Michelet, Grande Kabylie,
sous le titre général de « Cahiers de Belaïd ». (Voir F.D.B.,
avril et mai 1951, sous le n° 208.)
La traduction, sauf quelques remaniements, est de J.L.
Degezelle. Ces textes ont été édités en deux volumes sous
le titre général de « Cahiers de Belaïd ».

N° 50 :

- 246 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, (suite).
J.M. Dallet, p. 13-28, (verbes n° 100 à 235).
- 247 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
Aeeqqa yessawalen. Le caillou qui parle, p. 29 à 72.
Tamacahuts m-bu-yedmimem. Aubépin, 2 p.
Traduction à la suite.
Belaïd At Ali, Azrou Kellal.

N° 51 :

- 248 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
- *Tamacahuts m-bu-yedmimem*. Aubépin, p. 77-88.
- *Inisi d-Wuccen*. Hérisson et Chacal, p. 91-95.
- *Lyani d-elfaqir*. Le riche et le pauvre, p. 97-101.
- *Lhaj amcic*, Le chat pèlerin, p. 103-106.
Une page de titre annonçait « Tafunast igujilen » (réédi-
tion d'un conte déjà paru au F.D.B.) : Mais cette réédition
ne fut pas réalisée dans le F.D.B. Le conte parut dans les
« Cahiers de Belaïd », en 2 volumes).
Textes de Belaïd At Ali, Azrou Kellal, et tr. à la suite.
- 249 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, (suite).
J.M. Dallet, p. 29 à 60, (verbes 236-487).

N° 52 :

- 250 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
Elwali b°b°edrar. Le saint de la montagne. Texte p. 143 à 172. Belaïd At Ali. A la suite, traduction.
- 251 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, (suite).
 J.M. Dallet, p. 60 à 76, (verbes 488-618).

— 1957 —

N° 53 :

- 252 Initiation au Kabyle 2, (suite et compléments de l'essai publié en 1954, n° 234).
 Exercices - Notes - Dialogues.
 K. C.E.B.F. Sr. Louis de Vincenes - J.M. Dallet. 16 p. plus XIV p. plus 15 p. de dialogues traduits. Les exercices basés sur des dictons et proverbes, (textes pris du n° 241), sont suivis de leurs corrigés.
 Les dialogues portent sur les sujets suivants :
- saluer, entrer en matière,
 - manger, boire, fumer,
 - entre femmes,
 - demander son chemin,
 - consulter un médecin, (suite et fin sous le n° 259).
- 253 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
Elwali b°b°edrar. Le Saint de la montagne. Texte p. 173 à 188. Belaïd At Ali. A la suite traduction.
- 254 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, (suite).
 J.M. Dallet, p. 77 à 92, (verbes 619-748).

N° 54 :

- 255 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
Elwali b°b°edrar. Le Saint de la montagne. Texte p. 189 à 243, (fin). Belaïd At Ali.
 - *Azidan d-umerzagu*. Le meilleur et le pire, p. 245-248.
 - *Ayen tzerced*... Ce que l'on sème, p. 251-252.
 Textes de Belaïd At Ali. Traductions à la suite.

N° 55 :

- 256 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
 - *Ayen tzerced*. Ce que l'on sème, p. 253-255, (suite et fin).
 - *D ayen d-hekkun*. Des histoires qu'on raconte, p. 257-267. Belaïd At Ali, (à suivre).

- 257 *Tiggujelt*. Les orphelins.
K, At Mangellat. C.E.B.F. Texte et traduction, 8 p. × 2.
Composition libre par une Kabyle sur l'état de l'orphelin.
(A suivre : n° 261. Voir la réédition en 1969, n° 343, 3°).
- 258 Essais poétiques. Spécimens d'adaptation kabyle en vers
de :
La Fontaine : Le meunier, son fils et l'âne.
La Fontaine : Le savetier et le financier.
Apologue de l'aveugle et du paralytique.
K, At Mangellat. Une jeune Kabyle, 5 p. × 2 plus notes.
- 259 Initiation au kabyle 3, (suite et fin),
- Notes et exercices, p. 79 à 94.
- Corrigé des exercices, p. I à XII.
K. C.E.B.F. Sr. Louis de V. (Voir n° 234 et 252.)

N° 56 :

- 260 K. Timucuha. Contes et nouvelles, (suite).
Ce que l'on sème. Traduction, p. 253-255.
Des histoires qu'on raconte. Traduction, p. 257-267.
- 261 *Tiggujelt*. Les orphelins, (suite et fin).
K, At Mängellät. C.E.B.F., p. 9 à 15. Texte et traduction,
suivis d'un texte annexe, en vers, p. 16 : *Taqsiṭ ugujil*,
avec sa trad., (5 strophes), signée S.D. - S.L.V., Légende
du Prophète Moḥammad : « L'histoire de l'orphelin ».
(Voir n° 257.)
- 262 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, (suite).
J.M. Dallet, p. 93 à 108, (verbes 749-873).

— 1958 —

N° 57 :

- 263 Pécule des femmes. *Tacezzult*.
K, Ldjemæa n-essaridj. C.E.B.F. - F.L. Texte et traduction,
9 p. × 2. Témoignage féminin sur un aspect de l'état so-
cial de la femme kabyle ; réflexe de défense pour assurer
la sécurité. Voir la réédition en 1969, sous le n° 343, 4°.
- 264 *Amehlud*. Mélanges. *Afenjal el-lqahwa*. Une tasse de café.
K, Azru Uqellal (At-Mängellät). Belcid At ecli - J.L. De-
zelle - J.M. Dallet. Texte et traduction, p. 273-284.
C'est la suite de l'édition de l'œuvre littéraire de Belaïd

qui fut plus tard éditée en 2 volumes : « Les cahiers de Belaïd ».

Le texte : *Afenjal el-lqahwa* a déjà paru en 1949 au F.D.B., sous le titre français de : « Commérages autour d'une tasse de café », (n^{os} 126 et suivants).

- 265 Anthologie de Contes populaires kabyles de style traditionnel.

1° *Tamacahuts ufehham*. Le charbonnier, (à suivre, voir le n° 268).

K. Le P. J.M. Dallet a établi le texte et la traduction, avec la collaboration de J.L. Degezelle, 16 p. Ce texte et les suivants dans la même série ont été publiés à partir de 1963 en 3 volumes « Contes Kabyles Inédits ».

- 266 Transcription du berbère, employée par le F.D.B.

S. L. de Vincennes, 17 p.

C'est un extrait d'un manuel en cours d'impression (paru en 1960, en 2 volumes, sous le titre « Initiation à la langue berbère (kabyle) » par S. Louis de Vincennes, s.bl. et J.M. Dallet, p.b.). L'article présenté ici donne des éléments simples de phonétique, et la transcription correspondante, telle qu'utilisée dans le dit manuel.

N° 58 :

- 267 Djemaa-Saharidj.

K. H. Genevois, p.b., 79 p.

Cette monographie d'une cité de G^{de}-Kabylie comprend :

- un avant-propos, suivi de généralités, d'un exposé historique et d'une bibliographie, p. 1-11.
- des textes en prose, texte kabyle et traduction, p. 13-47.
- des dictons, p. 54-64.
- de petites pièces versifiées, (éléments de légendes hagiographiques, etc.), p. 65-79.

Le texte est illustré de dessins au trait, de l'auteur, et de 2 cartes.

N° 59 :

- 268 Anthologie de Contes kabyles, (suite).

- Le charbonnier, p. 17-22.

- *Yemma taḥsayt*. Ma mère Courge, texte et traduction, p. 24-41, (At Frawsen. J.L.D.).

- *Harun erracid*. Haroun al-Rachid. Texte et traduction, p. 43-77, (Bu-Nuh, M. Pierre Fourier).
- *Tamacahuts bbulac ak° d-eelalac*. Rien et rien de rien. Début du conte, p. 80.

N° 60 :

- 269 Les Cahiers de Belaïd, (suite).
Lehdubegga. Démarches matrimoniales.
K. Belaid At eeli. Texte et traduction, p. 303 à 335 × 2.
- 270 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, Glossaire, (suite).
J.M. Dallet, p. 109 à 124, (verbes 874-988).
- 271 Herbier de la Grande Kabylie.
Croquis, nomenclature, fiche folklorique, P. J.M. Dallet, avec des croquis de Laurent Ferté. 10 p. de croquis, 4 p. de notes folkloriques. (Voir la suite, n° 276, 285, 289, 299.)
- 272 Exercices linguistiques, en forme de Jeu de Loto.
K. Loto du Verbe. C.E.B.F. 4 p. plus 4 cartes de loto. (Voir un autre jeu grammatical au n° 277.)

— 1959 —

N° 61 :

- 273 Berbère de l'Oued Mzab. Le verbe, (fin du Glossaire), J.M. Dallet, p. 125 à 137, (verbes 989-1079) plus 1^{re} page de la deuxième partie : Classification.
- 274 Les Cahiers de Belaïd, (suite).
C. *M-ara d-emmektiy... Jeddi*. Souvenirs. Grand-Père. Texte et traduction : p. 341-352. (Première édition sous le n° 208.) Voir le n° 278.
- 275 Anthologie de Contes Kabyles inédits, (suite).
K. Suite de *Tamacahuts bbulac d-eelalac*, texte et traduction, p. 81 à 89, (Wayzen. J.M. D.).
Tamacahuts useeqqa h-hmimizez. Petit Pois Chiche, texte et traduction, p. 91 à 96, (suite au n° 279).
- 276 Herbier de la Grande-Kabylie, (suite).
Sans indication du nombre de planches ni de leur objet. (Voir les n° 271, 285, 289, 299.)
- 277 Exercices (grammaticaux) sous forme de Jeux.
Les pronoms affixes.
K. C.E.B.F. 1 page de présentation plus 14 cartes de jeu doubles, à découper.

L'exercice porte sur l'emploi des pronoms affixes en régime indirect. Les cartes portent figures et noms de « Fruits et légumes ». (Voir un autre jeu grammatical au n° 272.)

N° 62 :

- 278 Les cahiers de Belaïd, (suite).
K. M ara d-emmaḥtiy... Jeddi. Souvenirs. Grand-Père. Texte et traduction, p. 353-358, (fin).
D-amezwaru unebdu. Premier jour d'été. Texte et traduction, p. 361-366.
At-zik. Nos anciens. Première page, (titre seul).
- 279 Anthologie de Contes kabyles inédits, (suite).
K. Aeqqa ḥ-ḥmim�. Petit Pois chiche, (suite et fin), texte et traduction, p. 94-104. (Y.A.S. - Tililit At-Mangellat).
Tamacahuts n-ehmed - eccqa. Ahmed la Misère, texte et traduction. P. 107-128, (à suivre).
- 280 *Yeff-unejme� en-taddart*. L'Assemblée du village, esquisse ethnographique.
 K. Belqasem At-Mæemmer - J.L. Degezelle - J. Lanfry. Texte, traduction et notes, précédés d'un avant-propos. (Réédition du texte paru au F.D.B., en nov. déc. 1946. Voir ci-dessus le n° 52) : 12 p. (A suivre, au n° 282.)
- 281 Articles du Fichier parus dans des numéros précédents, disponibles. 3 p.

N° 63 :

- 282 *Yeff-unejme� en-taddart*. L'assemblée du village, esquisse ethnographique, (suite et fin. Voir le n° 280).
 Belqasem At Mæemmer - J.L. Degezelle - J. Lanfry. Texte et traduction plus notes : p. 13-47.
- 283 *Iæssasen : agraw-l-leḡwat*. Les Gardiens ; l'Assemblée. (Éléments de mystagogie kabyle.) Réédition d'un texte paru au F.D.B., en mars et mai 1949, voir sous les n°s 135, 137, 142.
 Belqasem At Mæemmer - J.M. Dallet : texte et traduction plus notes : 24 p.

N° 64 :

- 284 La vie féminine en Kabylie : *lamb'arba* ; abandon par l'épouse du domicile légal.

- K. Réédition sans indication du nom des auteurs du texte, de la traduction et des notes, sauf pour l'Avant-propos, 4 p., de J. Lanfry ; et Définitions, 2 p., de Belqasem At-Meemmer. On trouvera ces indications d'auteurs et de lieu d'origine dans la première édition, oct.-nov. 1947, sous le n° 92. 50 p., cf. 343, n° 1, une autre réédition.
- 285 *Herbier de la Grande-Kabylie, (suite).*
K. J.M. Dallet : 4 planches. (Voir les n° 271, 276, 289, 299.)
- 286 *Un village kabyle, Tawrirt n-At Mangellat.*
Monographie, par H. Genevois : extraits d'un ouvrage à paraître en 1962 :
d - Une famille : les Iækkucen, texte et traduction.
e - Un héros, le Hadj Arezki Aït-Matouq : texte et traduction : 23 plus 6 p. Voir ci-après, les n° 287, 291, 294 et 298.

— 1960 —

N° 65 :

- 287 *Un village kabyle. Tawrirt n-At Mangellat, (suite).*
B. Textes. Eléments d'histoire concernant le village.
H. Genevois, textes et trad., 12 p. plus une planche hors-texte, signée J.M.D. : le mausolée de Jeddi Mangellat.
Voir ci-dessus, le n° 286, et ensuite les n° 291, 294, 298.
- 288 *Lewhuc s-Leqbayel. Zoologie populaire kabyle.*
Texte et traduction : Belqasem At-Meemmer - J.M. Dallet, 30 p., (à suivre, n° 292, 295).
C'est la réédition d'un texte paru au F.D.B., en juillet-août 1947. Voir ci-dessus, n° 87, 89, 93.
- 289 *Herbier de la Grande-Kabylie, (suite).*
K. J.M. Dallet, 4 planches, et 4 p. de notes folkloriques.
Voir les n° 271, 276, 285, 299.)
- 290 *Berbère de l'Oued Mzab.*
Pour une vérification des notations berbères (mzabite) de Ernest Gourliou, (Grammaire complète de la langue mzabite : Miliana, 1898), par J.M. Dallet. Avant-propos : V p. Texte : 10 p. Cette étude a été publiée en volume, aux éd. du F.D.B. Voir ci-après les n° 293, 300, 303, 308.

N° 66 :

- 291 Un village kabyle. Tawrirt n-At Mangellat, (suite).
H. Genevois, textes et trad., p. 15-24 plus 22 p. plus 14 p.
plus une planche hors-texte : la tombe de « l'homme à
la demi-formule », (à suivre, n°s 294, 298).
- 292 *Lewhuc s-Leqbayel*. Zoologie populaire kabyle, (suite).
Belqasem At Meçemmer - J.M. Dallet : texte et traduc-
tion : p. 31-46, (à suivre. Voir les n°s 288, 295).
- 293 Berbère de l'Oued Mzab, (révision de E. Gourliou). Véri-
fication de notations, (suite).
J.M. Dallet, p. 11-26. Voir ci-dessus, n° 290.

N° 67 :

- 294 Un village kabyle. Tawrirt n-At Mangellat, (suite).
H. Genevois. Texte et traduction plus une planche hors-
texte, signée J.M.D. : au marché du Djemâa, l'ancienne
porte, (à suivre : n° 298).
- 295 *Lewhuc s-Leqbayel*. Zoologie populaire kabyle, (suite).
Texte et traduction : Belqasem At-Meçemmer - J.M. Dal-
let, p. 47-57. (Voir les n°s 288, 292.)
- 296 Contes kabyles inédits, (suite).
- *Ehmed-Eccqa*. Ahmed la Misère, (suite et fin), p. 129-
145. (Y.S.A. - J.L.D., Tililit At-M.)
- *Tamacahuts ε-εemmi Bell-emcic*. Tonton Matou, p. 147-
158. (S.M.U. - J.L.D. - J.M.D. Wayzen At-Mangellat.)
Conte d'animaux.
- *Tamacahuts Umerkanti d-uzawali*. Le riche et le pau-
vre, 1 p., (à suivre, voir n° 309).

N° 68 :

- 297 Le Mariage en Kabylie. Première partie.
Yamina - J.M.D. Texte, traduction, notes. 91 p. (Voir la
suite au n° 302.)
Réédition d'un texte paru au F.D.B. 1953, (voir ci-dessus,
n° 233).

— 1961 —

N° 69 :

- 298 Un village kabyle. Tawrirt n-At-Mangellat, (suite).
H. Genevois. B. Textes. 1° Aspects de la vie au village :
la journée d'un cultivateur. Quelques rites agraires. Com-

- positions de B.A.M., recueillis et traduits par J. Lanfry, p. 1-15. Autres extraits de la monographie, p. 23-41. Voir les n^{os} 286, 287, 291, 294.
- 299 *Herbier de la Grande Kabylie, (suite).*
J.M. Dallet, 4 planches. (Voir les n^{os} 271, 276, 285, 289.)
- 300 *Berbère de l'Oued Mzab. Vérification de notations, (suite).*
Voir les n^{os} 290, 293).
J.M. Dallet, p. 27-42.
- 301 *Récits du Mzab.*
Texte et traduction. J.M. Dallet, p. 1-20. Recueil de contes traditionnels, publié en volume, hors série du F. D. B., en 1965.
- N^o 70 :
- 302 *Le Mariage en Kabylie. Deuxième partie.*
Yamina - J.M.D., texte, traduction et notes, p. 92-201.
(Voir le n^o 297.)
- N^o 71 :
- 303 *Berbère de l'Oued Mzab. Vérification de notations, (suite).*
J.M. Dallet, p. 43-58. Voir les n^{os} 290, 293, 300, 308.
- 304 *Récits du Mzab, (suite).*
J.M. Dallet, p. 21-52.
- 305 *Humanisme traditionnel. - Quelques principes régissant les relations humaines, (sous forme d'adages et d'anecdotes, d'origines diverses) : La parole - L'amitié - Reconnaissance et Ingratitude.*
C.E.B., textes et traduction, suivis d'une Table. 58 pages, (à suivre).
- N^o 72 :
- 306 *La condition humaine. Le Travail. Notes d'humanisme traditionnel sous forme d'adages et d'anecdotes.*
C.E.B. 15 pages.
- 307 *Récits du Mzab, (suite).*
J.M. Dallet, p. 53-68.
- 308 *Berbère de l'Oued Mzab, (vérifications de notations), (suite).* J.M. Dallet, p. 59-74. Voir les n^{os} 290, 293, 300, 303.
- 309 *Contes kabyles inédits, (suite).*
- *Amerkanti d-uzawali.* Le riche et le pauvre, p. 165-169.

- Voir le début au n° 296. Tamejjuţ At Mangellat. E. At-T. - J.L.D. - J.M.D.
- *Tamacahuts en-sin watmaten*. Les deux frères. p. 173-188, Wayzen At-Mangellat. A.A.Y. - J.M.D.
 - *Taqsiţ en-Tayaţ d-yessi-s*. La chèvre et ses chevrettes, p. 189-192, (à suivre).

— 1962 —

N° 73 :

- 310 La liberté de la personne humaine. Notes pour servir à l'étude de la dogmatique populaire, (adages et anecdotes).
- K. C.E.B.F. Les documents cités proviennent tous de Kabylie, mais d'informateurs et de lieux divers. Indications en première page. 69 pages.
- I. Le décret divin.
 - II. Part et rôle de la personne humaine.
 - III. La responsabilité.
- Annexes.
- Les auteurs ont regroupé les éléments de documentation autour de *mots* (ou même simplement de racines verbales) qui servent à exprimer les notions et les schèmes de pensée et de croyance.
- 311 Récits du Mزاب, (suite).
- J.M. Dallet. Textes et traduction, p. 69-84.

N° 74 :

- 312 La mort. Le deuil, les rites funèbres.
- Humanisme traditionnel. Notions communes sur la Mort et l'au-delà, (texte ethnographique. Extraits poétiques).
- K. Belqasem At-Mæemmer. Tawrirt At-Mangellat, (composé en 1947). Textes et traduction, 77 pages précédées d'un plan détaillé de composition.

N° 75 :

- 313 L'habitation kabyle.
- Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb.
- La maison kabyle ; description par texte kabyle traduit, (réédition d'un texte publié par le F.D.B. en 1955. Voir ci-dessus, n° 235).

Vocabul. ; annexes folkloriques (vers, adages, énigmes).
H. Genevois, texte et traduction, 57 p., suivies d'une table.
Les illustrations en hors-texte de H. Genevois et Laurent
Ferté sont reprises de l'édition de 1955.

- 314 Petite botanique populaire. *Tahciçt çur. Leqbayel*.
B.A.M. - J.M. Dallet, texte et traduction, 25 pages.
Réédition du texte paru au F.D.B. en 1949, répertorié ici
sous les n^{os} 133, 157.

N° 76 :

- 315 La famille.
Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb.
Notes recueillies dans la région de Michelet, suites ri-
mées, récits, (choix de proverbes et adages) : H. Genevois,
Texte et traduction, 59 pages. Plan :
Le mariage, p. 1-11.
Les membres de la famille, p. 11-26.
Relations et devoirs mutuels, p. 27-36.
Anecdotes, etc..., p. 37-59.

— 1963 —

N° 77 :

- 316 Dieu. Les attributs divins.
Humanisme traditionnel et Vie religieuse. Notions théolo-
gales communes, (Attributs de Dieu, Noms divins), à par-
tir de l'enseignement orthodoxe : expressions, fragments
poétiques, apologues.
K., s.n.d'a. 50 p., texte et traduction et une Table.
Ce cahier a été par erreur numéroté 76, de 1963 : il faut
lire n° 77.
- 317 Contes kabyles inédits, (suite).
- *Taqsiç en-tayaç ed-yessi-s*. La chèvre et ses chevrettes,
(suite et fin), p. 193-195.
- *Tamacahuts el-lhadj*. Le Pèlerin. Texte et traduction,
p. 198-221. (Wayzen At-Mangellat. J.M.D. - A.A.Y.)
- *Tamacahuts n-emqidec*. Mkidech. Texte et traduction,
p. 224-240. Wayzen At-Mangellat. J.M.D. - J.L.D. - A.A.Y.
Ce conte se rattache au cycle folklorique d'Imma Jida.

N° 78 :

318 350 énigmes kabyles.

Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb. Enigmes populaires de Grande-Kabylie.

H. Genevois. Textes et trad., classés selon le plan suivant : Avant-propos. - I. L'homme. - II. L'habitation. - III. Les occupations. - IV. Le monde physique. - V. Les animaux. - VI. Les végétaux. - VII. Divers. A la suite, on trouve un Index des mots-clefs. 90 pages.

N° 79 :

319 Le corps humain. Les mots, les expressions.

Contribution à l'étude des langues du Maghreb. Notes lexicographiques de la région de Michelet.

K. H. Genevois. 71 p. A la fin, un index des mots français dont les correspondants kabyles ont été étudiés.

N° 80 :

320 L'histoire de Joseph. Un poème hagiographique.

Contribution à l'étude de la pensée religieuse et de ses modes d'expression.

Un texte poétique, traduit ; interpolations et variantes, notes. S.n.d'a. 64 pages.

Plan : Avant-propos. - Texte de base (At-Mangellat). - Parallèles coraniques et variantes. - Notes et Annexes.

— 1964 —

N° 81 :

321 Le roman de Chacal. *Timucuha bbuccen*.

Contribution à l'étude du folklore maghrébin.

K. Iwadhiyen (Ouadhias). Brahim Zellal. Texte accompagné d'une traduction, et de notes signées J.M.D., 124 p. Les deux dernières pages présentent une Table qui détaille les titres des contes et des épisodes.

N° 82 :

322 Notes sur l'Histoire des Kabylies.

Contribution à l'étude de l'Histoire de l'Algérie.

Notes de lectures et essai de synthèse. Géographie du

pays ; l'implantation romaine ; les tribus kabyles à l'époque romaine ; les premiers troubles.

François Dessommes, p.b., 92 pages plus 3 cartes.

N° 83 :

- 323 Taqsiṭ el-Leḍyur et les sentences sapientiales dans la littérature populaire. (La légende des Oiseaux.)

Contribution à l'étude des folklores algériens. Kabylie du Djurdjura. Récits gnomiques. Le débats des prétendants de Taninna et textes annexes.

H. Genevois, p.b. Avant-propos, 5 p. Texte, traduction et notes, 75 p.

Le texte est présenté selon deux leçons : leçon Ibazizen (At Yanni) et leçon Benhamiche (Iyil bb'ammas, At Budrar). Cette deuxième leçon fut éditée au F.D.B. en juillet 1951 avec la collaboration de J.L. Degezelle, S. L. de Vincennes et Y.A.S. Voir dans cette table, le n° 210.

N° 84 :

- 324 Valeur du sang. Rites et pratiques à intention sacrificielle. Contribution à l'étude de la pensée religieuse et de ses modes d'expression. Compte-rendu d'enquête sur les rites de l'Islam populaire.

K. H. Genevois : avant-propos, p. IV ; texte 90 p.

L'immolation. Les rites de propitiation. Les rites d'expulsion et de transfert. Deux annexes : I. Pratiques de la grande Fête. - II. Légende de N.S. Abraham.

Les textes en langue kabyle ont été recueillis aux At Mangellat, à moins d'autres indications données en leur lieu : At Yanni, At Frawsen.

— 1965 —

N° 85 :

- 325 Contes kabyles, (suite).

- *Tamacahuts uwayezniw*. Une histoire d'ogre. Texte et trad., (Tililit At Mangellat. J.M.D. - Y.A.S.), p. 1-27.

- *Tamacahuts bbuhric ed-wungif*. Finaud et Simplet.

(Tawrirt n-At-Mangellat. J.M.D. - M.A.H.), p. 29-79. -

Cycle d'Imma Jida. Réédition du texte paru au F.D.B.,

1952, répertorié ci-dessus au n° 227. (Voir une autre version sous le n° 47).

- *Mummuc aderyal itetsen medden*. Moumouche l'aveugle anthropophage. Texte et traduction, (Tamejjut At-Mangellat. J.L.D. - E.A.T.), p. 81-95.

N° 86 :

- 328 Le sage Bou-Amrane, Loqman kabyle.
K. H. Genevois, 128 p.
- Avant-propos : Loqman et Bou-Amrane.
 - Eléments biographiques.
 - Débats matrimoniaux.
 - Bou-Amrane et ses enfants.
 - Sagesse de Bou-Amrane.
 - Textes annexes.

N° 87 :

- 327 Un conte inédit : les deux brigands. *Tamacahuts imakrađen*.
K. Texte et traduction : Muhend U-eli Iqemmučen - J.L.D. - J.M.D. ; Tizi-bb°aman (At-Frawsen), p. 97-135.
- 328 *Bu-Saber*. Pièce en trois actes, pour enfants.
K. J.M. Dallet - A. At Yehya - B. At Mæmmer. Texte et traduction, 47 p.
Réédition d'un texte non-traduit publié au F.D.B. à partir de décembre 1947, (voir les n°s 102, 110, 113).

N° 88 :

- 329 Vues sur l'au-delà. Extraits du folklore lyrique.
K. Contribution à l'étude de la pensée religieuse et de ses modes d'expression. Croyances sur l'au-delà et les états des âmes séparées : strophes de poésie chantée, annexes en prose.
H. Genevois ; texte et traduction, 105 p. et une Table.

— 1966 —

N° 89 :

- 330 Education familiale en Kabylie.
Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb.
Principes et cas d'application d'éducation recueillis en

majorité dans le secteur de Ouaghzen et Taourirt (At Mangellat).

H. Genevois, textes et traduction, 73 p. et une Table.

N° 90 :

- 331 Contes merveilleux, (suite de la collection des Contes k.) :
- *Tamacahuts n-esseltan el-ldjunun*. Le Roi des Génies. Texte et traduction, p. 137-153, (Wayzen At-Mangellat. Ameqran At-Yehya - J.L.D. - J.M.D.).
 - *Tamacahuts em-Baba Asyar*. Le coffre de bois, p. 155-177. (Tamejjuţ At-Mangellat. A.T. - J.L.D. - J.M.D.).
 - *Tamacahuts n-ezzhuts eddenya*. Charme de la vie, p. 180-202, (Tamejjuţ At-Mangellat. A.T. - J.L.D. - J.M.D.).
 - *Tamacahuts m-Bu-Qamum*. Bou-Qamoum, p. 203 - 229. (Tizi-bb°aman, At-Frawsen. Muħend W-eel° Iqemmucen. J.L.D. - J.M.D.).

N° 91 :

- 332 L'aumône et les redevances pieuses.
Contribution à l'étude de la pensée religieuse et de ses modes d'expression. Islam populaire. Sacrifices sans immolation.
K. S.n.d'a. 86 p. et une Table.

N° 92 :

- 333 Quatre contes kabyles :
- *Tamacahuts bbeqbayli*. Conte du Kabyle. Texte et tr. : p. 231-243, (Tizi bb°aman, At-Frawsen. Muħend W-eel° Iqemmucen - J.L.D. - J.M.D.).
 - *Tamacahuts n-eeli wesdiden - weħdiden*. Le conte d'Ali Ousdidène-Ouhdidène, p. 245-261. (Tamejjuţ At-Mangellat. E. At T. - J.L.D. - J.M.D.).
 - *Mqidec, Bu-lehmum*. Mqidèch, sac à malice, p. 263-279. (Tagemmunt-æezzuz, At-eisi. R. Kérenal - J.A.).
Conte du cycle d'Imma Jida.
 - *Tamacahuts n-eeli d-eeli*. Les deux Ali, p. 281-307. (Ldjemæa n-essaridj. J.L.D.).

— 1967 —

N° 93 :

- 334 *Sut-tadut*. La laine et le rituel des tisseuses.
K. Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb.
La laine et son tissage ; les rites du travail : textes recueillis à Tawrirt des At-Mangellat. Trad. en regard.
H. Genevois. J. Bommier a signé l'Avant-propos, (5 p.).
Textes, traduction et Table : 100 p.

N° 94 :

- 335 Cinq contes kabyles. Textes et traductions.
- *Tamacahuts en-tehmamts elbida*. Blanche Colombe. (Lqenra, At-Yiraten. Sidi M. At-T. - J.L.D.). 25 p.
 - *Tamacahuts ef-ferças*. Teigneux. (At-Yanni. R. Kérénal - J.L.D. - J.M.D.). p. 27-37.
 - *Tamacahuts gg-elli-s em-Bu-Tergin*. La fille du charbonnier. (Tililit At-Mangellat. Yamina At-S. - S.M.T. d'Alençon), p. 39-57.
 - *Tamacahuts ne-Mhend Lebyel*. Mohand le Mulet. (Tizibb°aman, At - Frawsen. Muhend W - ezl' Iqemmuçen. - J.L.D. - J.M.D.), p. 59-87.
 - *Taqsiç en-Tikkuk*. Fable du coucou. (Wayzen At-Mangellat. Newwara - J.M.D. - J.L.D.), p. 89-97 plus Table.

N° 95 :

- 336 Sites Préhistoriques. Contribution à l'étude des —, en pays kabyle. Notes d'exploration 1963-1967.
R. Poyto, p.b., 82 p. plus une Table :
- Avant-propos ; principes de la recherche. Répartition des sites.
 - Les Sites, situation, description ; premier inventaire.
 - Conclusions et Notes.

N° 96 :

- 337 La légende d'un Saint : Chikh Mohand ou lhossine.
K. Contribution à l'étude de la vie religieuse, (Islam populaire). Suite d'anecdotes concernant la vie et l'action d'un personnage vénéré.
H. Genevois. Textes et traduction, 97 p.
Le Saint dont il est question a son tombeau près de Taqa,

At-Yehya. (L'avant-propos situe exactement le lieu, à proximité d'Aïn El-Hammam, ex-Michelet.) Voir un article complémentaire sous le n° 339.

— 1968 —

N° 97 :

- 338 Superstition, recours des femmes kabyles.
K. Contribution à l'étude du sentiment religieux et de ses déviations. Textes recueillis dans le secteur de Aïn-el-Hammam (ex-Michelet) en milieu féminin. Tome I
H. Genevois. Textes et traduction, 101 pages.
Sommaire : Signes, rêves, sortilèges : le corps humain. Les songes. Pratiques secrètes.
Les songes. Le temps, jour et nuit. La maison.

N° 98 :

- 339 Un pèlerinage à la tombe de Chikh Mohand ou-Lhossine.
K. Contribution à l'étude du sentiment religieux, (Islam populaire). Narration d'un pèlerinage au tombeau d'un personnage vénéré : itinéraire, chants, rites de la visite.
H. Genevois. Textes et traduction, 105 p., 1 carte. Illustrations hors-texte d'Egimagne Hovdenak. La légende du Saint est étudiée ci-dessus, n° 337.

N° 99 :

- 340 Contes kabyles, de la troisième série. Textes et trad.
- *Rebein iwayezniwen*. Les quarante ogres, p. 99-125. (Tamejjuţ At-Mangellat. E.A.T. - J.L.D. - J.M.D.).
- *Bu-tesca w-tescin bb°arraw-is*. Père de 99 fils. P. 127-155. (Tawrirt At-Mangellat. Hemmu I. - J.L.D. - J.M.D.).
- *Win yuyen yelli-s ε-εemmi-s*. Celui qui épousa sa cousine, p. 157-187. (Ldjemea n-essaridj. Eemer Ucebba - J.L.D. - J.M.D.).
- *Yef-laman en-tilawin*. Fiez-vous aux femmes ! p. 189-203. (Wayzen At-Mangellat. Ameqran At-Yehya - J.M.D. - J.L.D.).

N° 100 :

- 341 Superstition, recours des femmes kabyles.
K. Contribution à l'étude du sentiment religieux et de ses

déviations. Textes recueillis dans le secteur de Aïn-el-Hammam (ex-Michelet) en milieu féminin.

Tome II. H. Genevois. Textes et trad., 100 pages.

Sommaire : Toilette. Vêtement. Mobilier, ustensiles. Tissage. Agriculture.

— 1969 —

N° 101 :

- 342 Bida Municipium en Maurétanie Césarienne, (Djemaa-Saharidj).

K. Jacques Martin, p.b. 70 p. plus 4 planches hors-texte. L'étude complète, dont le présent cahier n'est que la première partie, a paru aux éd. du F.D.B. en 1969 : 137 p.

N° 102 :

- 343 K. Quatre aspects de la coutume en voie d'évolution :

1 - abandon par la femme du domicile conjugal : *lem-b°arba*, 49 p.

2 - nouvelles des émigrés, 10 p. × 2 plus 2 p.

3 - l'état d'orphelin, 7 p. × 2.

4 - le pécule clandestin des femmes, 8 p. × 2.

Contrib. à l'étude des coutumes et du Droit Coutumier.

Le premier article est une réédition d'un article paru au F.D.B. en décembre 1947, (voir ci-dessus les n° 92, 97, 105), et en 1959, n° 284.

Le deuxième article est une réédition du F.D.B., mai 1955. Voir ci-dessus le n° 239.

Le troisième article est une réédition du F.D.B., 3° trimestre 1957. Voir ci-dessus les n° 257 et 261.

Le quatrième article est une réédition du F.D.B., février 1958. Voir ci-dessus, le n° 263.

N° 103 :

- 344 La femme kabyle. Les travaux et les jours.

H. Genevois. Textes et tr., 85 p. et une Table. Sommaire :

- Avant-propos,
- Les occupations de la nourrice,
- Les multiples soins du ménage.
- Travaux des champs.

N° 104 :

345 Contes kabyles, (suite).

Mhend ben-eşşelṭan. Mhend fils du roi.

Texte et traduction, p. 205-301, (Ldjemæa n-essaridj. Emer Ucebba - J.L.D. J.M.D.).

— 1970 —

N° 105 :

346 Tuiles ornées en Grande Kabylie.

K. Contribution à l'étude ethnographique du Maghreb, Céramique d'usage et son éventuelle décoration.

J.C. Musso, 148 p. avec annexe sur le vocabulaire des tuiliers ; Table des illustrations et Table des Matières.

N° 106 :

347 K. *Ay-ism eezizn, a-yemma*. La mère.

H. Genevois, textes et traduction, 77 p.

N° 107 :

348 Les fourberies d'Inisi.

K. C.E.B. Fables composées dans le style traditionnel par une collaboratrice de Ouaghzen.

Texte et traduction, 81 pages.

N° 108 :

349 Extraits du Glossaire linguistique et ethnographique de Ghadamès, tome II, en préparation. J. Lanfry, 99 p.

Le tome II de cette étude sur l'oasis libyenne de Ghadamès est un instrument de travail qui se réfère surtout aux textes et autres éléments linguistiques publiés dans le tome I de cette étude paru en 1969 (Publications du Fichier Périodique). Voir d'autres extraits sous le n° 359.

— 1971 —

N° 109 :

350 *At-Yänni*. Les Beni-Yenni.

K. Éléments historiques et folkloriques pour servir à l'étude d'un secteur de Kabylie.

H. Genevois, textes et traductions, 83 p., une table, 5 planches (dessins et cartes) hors-texte. Couverture ornée d'un dessin de bijou kabyle.

N° 110 :

- 351 Djemaa-Saharidj au cours des siècles.
Notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, turque et française.
J. Martin, 64 p. plus 6 hors-texte.
Cette étude fait suite à celle qui a été répertoriée sous le n° 342.

N° 111 :

- 352 Deux contes kabyles.
- *Tamacahuts ggelli-s uheggal*. La fille du chaouch.
Texte et traduction, 25 p. (Bu-Nuh. M. Pierre Fourier - H.G. Réédition du texte paru au F.D.B., répertorié ci-dessus aux n°s 165, 171, 178, 200).
- *Tamacahuts en Muc*. Conte du chat.
Texte et traduction, p. 26-49. (Tililit - At Mangellat. Y. A.S. - C.E.B.F.) - Réédition du texte publié au F.D.B. en 1949, répertorié ici sous les n°s 153, 156).
- 353 Les quatre saisons : scènes de la vie kabyle.
Les scènes présentées dans « Les quatre saisons », texte et traduction, de Yamina At Seedi, (Tililit At Mangellat), 57 p., sont une réédition du texte paru au F.D.B. en 1951, répertorié sous le n° 196, en 1952, 222, et en 1953, 230.
La traduction est de Sr. Louis de Vincennes.

N° 112 :

- 354 Vie et travaux des potières aux At-Smazel du Djurdjura.
K. Eléments d'étude psychologique et linguistique.
Sr. Louis de Vincennes. Textes et traduction, 59 p., 1 carte et 3 hors-textes.

— 1972 —

N° 113 :

- 355 La Terre : pour le Kabyle, ses bienfaits, ses mystères.
K. H. Genevois. Textes et traductions, 63 p.

N° 114 :

- 356 Un village kabyle, Taguemount-Azzouz des Beni-Mahmoud. Notes d'histoire et de folklore.
H. Genevois, p.b., textes et traduction, 97 p. et huit hors-textes, cartes, dessins et photos. Le texte complet de cette étude, publiée ici en partie, a paru en volume aux éditions hors série du F.D.B.

N° 115 :

- 357 Apologues kabyles de Saïd Aboudouaou.
K, (Parler des At-Fraoucen).
J. Doublet, p.b., textes et traduction, 90 p.
Sommaire : morale de la condition humaine - leçons des animaux - thèmes moraux variés.

N° 116 :

- 358 Notice biographique sur le P. J.M. Dallet.
J. Lanfry, p.b., p. XIV.
- 359 Autres extraits du Glossaire linguistique et ethnographique de Ghadamès : Tome II, en préparation.
J. Lanfry, 55 p. Les premiers extraits ont paru en 1970 : voir le n° 349. Le Glossaire a été publié en 1973.

ANNEXE

Liste des publications hors-série du F.D.B., (jusqu'à 1972), éditées en VOLUMES ; la plupart sont des reprises, complétées, enrichies, d'articles parus au F. D. B.

- 1953 Le Verbe kabyle.
K. J.M. Dallet. Lexique partiel (formes simples seules) du Verbe dans le parler des At Mangellat. Chaque verbe est présenté avec ses thèmes morphologiques. De nombreuses phrases avec traduction illustrent le sens. 510 p.
- 1960 Initiation à la Langue Berbère (Kabylie).
K. Sr. Louis de Vincennes et J.M. Dallet. Vol. I, Grammaire 254 p. ; vol. II Exercices 177 p.
- 1962 Tawrirt n At Mangellat.
K. H. H. Genevois. Monographie, notes d'histoire et de folklore, 250 p. Cf. n^{os} 286, 287, 291, 294, 298.
- 1964 Les Cahiers de Belaïd.
K. H. J.M. Dallet et J.L. Degezelle. Contes et nouvelles ; essais, croquis de la vie kabyle, extraits poétiques; vol. I : textes 478 p. ; vol. II : traduction 446 p. Cf. n^{os} 245, 247, 248, 250, 253, 255, 256, 260, 264, 269, 274, 278.
- 1965 Récits du Mzab.
J.M. Dallet. 36 textes berbères de l'Oued Mzab avec traduction en regard, 194 p. Cf. 301, 304, 307, 311.
- 1968 Ghadamès I.
J. Lanfry. Contes et récits, notes sur le mariage, observations grammaticales ; XXXVII et 397 p. (Le vol. II a été publié en 1973 ; cf. n^{os} 349, 359.)
- 1969 Bida Municipium en Maurétanie Césarienne.
J. Martin. Etude historique, notes d'explorations archéologiques, 137 p. Cf. n^o 342.
- 1969 Oued Mzab, pour une vérification des notations berbères de E. Gourliou.
J.M. Dallet. Vérifications portant sur le Nom, le Verbe, la Préposition et l'Adverbe, la numérotation et 35 textes brefs ; 119 p. Cf. n^{os} 290, 293, 300, 303, 308.

- 1970 Le Verbe (Oued Mzab).
J.M. Dallet. Glossaire de 1079 verbes dans le parler de l'Oued Mzab, classification, suivie d'un Index Français-Berbère ; 229 p. Cf. n^{os} 243, 244, 246, 249, 251, 254, 262, 270, 273.
- 1970 Contes Kabyles Inédits I, II et III.
J.M. Dallet. Chaque volume comporte un index analytique des thèmes ; l'ensemble 1000 p. Cf. n^{os} 265, 268, 275, 279, 317, 325, 327, 331, 333, 335, 340, 345.
- 1970 Ouargla I.
J. Delheure. Textes recueillis par M. Jardon, transcrits, traduits et annotés par J. Delheure ; in 4° 192 p.
- 1971 Le Mariage à Ouargla (Ouargla II).
Texte berbère de M. Jardon, transcrit, traduit et annoté par J. Delheure ; in 4° 538 p.
- 1971 Textes du premier Volume de « Ghadamès I », corrigés et complétés.
J. Lanfry ; 81 p.
- 1972 Taguemount Azouz des Beni Mahmoud.
H. Genevois. Monographie d'un village kabyle ; 200 p. Cf. n° 356.

II - INDEX DES AUTEURS

- At Brahem, M. Amezyan : 231.
At Chebba, Eamer W-elhadj Seïd : 35, 49.
At eëli : voir Belëid (ou Belaïd).
At Mehÿut, Mhend Cherif : 12, 66.
At Mæemmer : voir à Belqasem.
At ou Hammou, Makhlouf : 199, 227, 235.
At Salem, Nwara ; ou bien : Newwara ; ou N. : 5, 36, 43, 335.
At Seëdi, Yamina ; ou bien : At S. Yamina ; souvent, Y.A.S., ou seulement : Yamina. Voir à Yamina.
At Si Eli, Mekhlouf : 23.
At-T., Sidi M. : 335.
At-T., E. (Tamejjuţ ; At-Mangellat) : 309, 325, 331, 333, 340.
At-Wewdie, Fadhma : 210.
At Yehya Ameqran (ou : A.A.Y.) : 20, 47, 57, 65, 69, 74, 81, 86, 102, 110, 113, 195, 235, 238, 309, 317, 328, 331, 340.
At-Yeεqub J. : 10.
At Youssef Lbachir : 231.
At Eebesslam : 43.
Ayt-Embarek A.A. : 242.
Babahakem Mesεuda Aq-Qader : 240.
Basset André, (Prof.), (aucun de ces articles n'est inédit) : 168, 204, 237.
Bellec André, (Père) : 141.
Belqasem At Mæemmer, (ou : B.A.M.) : 13, 29, 52, 55, 56, 62, 87, 89, 92, 93, 97, 101, 102, 105, 110, 113, 115, 133, 135, 136, 140, 145, 150, 154, 157, 173, 197, 280, 282, 283, 284, 288, 292, 295, 298, 312, 314, 328.
Belëid n-At eëli : 11, 19, 42, 48, 54, 61, 126, 139, 144, 149, 163, 172, 182, 194, 199, 206, 207, 208, 245, 247, 248, 250, 253, 255, 256, 264, 269, 274, 278.
Benhamiche : 210, 323.
Berkani E. : 41, 82.
Bommier Jacques : 334.

Bournine J.J. : 40.

Bruchez Henri, (Père), 227.

Bu Ççefa A. : 31, 37, 44, 76.

C.E.B. (articles non signés) : 1, 2, 8, 18, 100, 104, 121, 122, 123, 124, 125, 176, 179, 203, 205, 212, 218, 219, 221, 305, 306, 348.

C.E.B.F. (textes sans n. d'a.) : 153, 156, 170, 181, 213, 220, 224, 233, 241, 252, 257, 259, 261, 263, 272, 277, 310, 352.

Charlotte, (Sr.) : 237.

Ch. O. (At Yänni) : 53.

Dallet Jean-Marie (Père) ou : J.M. D. : 6, 12, 16, 24, 38, 46, 47, 51, 55, 60, 63, 72, 79, 81, 84, 87, 89, 90, 93, 94, 98, 102, 105, 110, 111, 112, 113, 120, 130, 133, 135, 136, 137, 140, 140, 142, 145, 150, 154, 157, 163, 173, 176, 178, 179, 185, 195, 197, 199, 208, 214, 227, 244, 246, 249, 251, 252, 254, 262, 264, 265, 266, 270, 271, 273, 275, 276, 283, 285, 287, 288, 290, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 307, 308, 309, 311, 314, 317, 321, 325, 327, 328, 331, 333, 335, 340, 345.

De Falco Giovanni, (Père) : 205.

Degezelle Jules-Louis, (Père), ou : J.L. D. : 4, 11, 19, 35, 42, 48, 49, 52, 54, 61, 126, 139, 144, 149, 172, 182, 194, 199, 208, 210, 245, 264, 265, 268, 280, 282, 296, 309, 317, 323, 325, 327, 331, 333, 335, 340, 345.

Delheure Jean, (Père) : 7, 17, 25, 34, 45, 50, 59, 64, 73, 80, 85, 91, 95, 99, 107, 114, 127, 132, 146, 147, 151, 155, 160, 161, 164, 180, 201.

Dessommes François, (Père) : 32, 322.

Djender M. : 77.

Doublet Jacques, (Père) : 357.

F.L. (Ldjemæa n-essaridj : Faïma Lasmi) : 263 et 343, 4°.

Féraud Charles : 225.

Ferté Laurent (Père) : 235, 271, 276, 285, 299, 313.

Fereun È. : 223.

Genevois Henri, (Père), ou : H.G. : 67, 134, 158, 159, 175, 189, 191, 192, 195, 197, 198, 200, 223, 232, 235, 242, 267, 286, 287, 291, 294, 298, 313, 315, 318, 319, 323, 324, 326, 329, 330, 334, 337, 338, 339, 341, 344, 347, 350, 352, 355, 356.

Gourliau Ernest : 290.

- H. (de Ghardaïa) : voir à Hammadi Makni.
 H.M. (de Ghardaïa) : voir : Hammadi Makni.
 Hammadi Makni, (Ghardaïa) : 24, 38, 46, 51, 60, 63, 72, 79, 84, 90, 94, 111, 120, 151, 155, 161, 201.
 Hassler Achille, (Père) : 29, 162, 169.
 Héléna, (Sr.) : 70.
 Hurreyya U-Jelweh : 70.
 Hwari Eali n-Saleh : 73.
- Ibazizen A. : 323, 324 (p. 27).
 Ibn Khaldoun : 174, 185.
 Iqemmuçen U-eli Muhend : 327, 331, 333, 335.
- Jardon Maurice, (Père) : 229, 236.
 Jeanne de la Croix, (Sr.) : 27.
- Keltsuma (At Mangellat) : 83.
 Kérénal René, (Père) : 33, 333, 335.
 Khedidja, (Tizi-Ouzou) : 30.
- Landru René, (Père) : 184.
 Lanfry Jacques, (Père) ou : J.L. : 13, 20, 21, 40, 52, 53, 56, 57, 62, 65, 66, 69, 74, 86, 92, 101, 183, 280, 282, 284, 298, 349, 358, 359.
 Lemoine Jules, (Père) : 26.
 Lepers Léon, (Père) : 199.
 Louis André, (Père) : 102.
 Louis de Carthage, (Sr.) : 202, 211.
 Louis de Vincennes, (Sr.), ou L. de V. : 3, 22, 36, 41, 43, 71, 75, 82, 88, 96, 106, 109, 117, 118, 119, 128, 129, 130, 138, 143, 148, 152, 170, 181, 210, 215, 226, 230, 233, 234, 239, 252, 259, 261, 266, 323, 353, 354.
- Mahrez Sayeh : 80, 85, 91, 95, 107, 114, 127, 146, 236.
 Makni Hammadi, voir à Hammadi Makni.
 Martin Jacques, (Père) : 342, 351.
 Martyrs, (Sr M. des) : 108.
 Maylis, (Sr. M. de) : 71.
 Mebrouk, (M. Jeanne), ou M.J.M. : 9, 78.
 Mekhlouf A. : 214.
 M. Ue, Iyil Eeli : (Messeed Ueidel) : 109, 116, 118.
 Mezwar Jellul n-Taher : 25, 34, 59.

Musso Jean-Claude : 346.

Myriem de Jésus, (Sr.) : 39.

Nekrouf Alfred : 186.

Nekrouf J.M. : 14.

Newwara (Wayzen At-M.), ou Nwara, ou N. voir : At Salem
Newwara.

Paulus, (Sr.) : 209.

Pierre Fourier, (Sr.) : 165, 171, 178, 200, 268, 352.

Poyto Raphaël, (Père) : 336.

Priscilla (Sr. M.) : 77.

Régis, (Sr. Marie) : 5.

Rogé Georges, (Père) : 183.

Roly Jacques, (Père) : 14, 23.

Saint-Clair, (Sr.) : 53.

Saint-Egide, (Sr.) : 83.

Saint-François, (Sr.) : 187, 193, 239.

Saint-Romain, (Sr.) : 76.

Sainte-Anne, (Sr.) : 10.

Sainte-Beaume, (Sr. M. de la) : 15.

Servus Dei, (Sr.) : 78, 167, 186.

Si Mezzyan el-Husin : 4.

Suzanne, (Sr. M.) : 216.

S. Z. (Iyil eeli) : 106, 128.

T. C. (Taguemount Azouz) : 167.

Thérèse d'Alençon, (Sr. M.) : 28, 30, 92, 116, 166, 335.

T. Z. (Iyil-eeli : T. Zaoual) : 119.

U. (Ouargla) : 147.

Uchebba Emer : 340, 345.

Van Schijndel Kees, (Père) : 227.

Vuillard Joseph, (Père) : 31, 37, 44.

W. At E. (At Hicem) : 202, 211.

Wensinck A.J. : 192.

Werdiya Wazin : 28.

Yamina At Seedi ; souvent signé Y.A.S., ou seulement Yamina : 92, 130, 153, 156, 166, 196, 202, 210, 216, 222, 224, 228, 230, 233, 239, 279, 296, 297, 302, 323, 325, 335, 352, 353.

Yusef Elalmi : 39.

Z. (At Bu Cheayeb : Zayna) : 3, 27, 71.

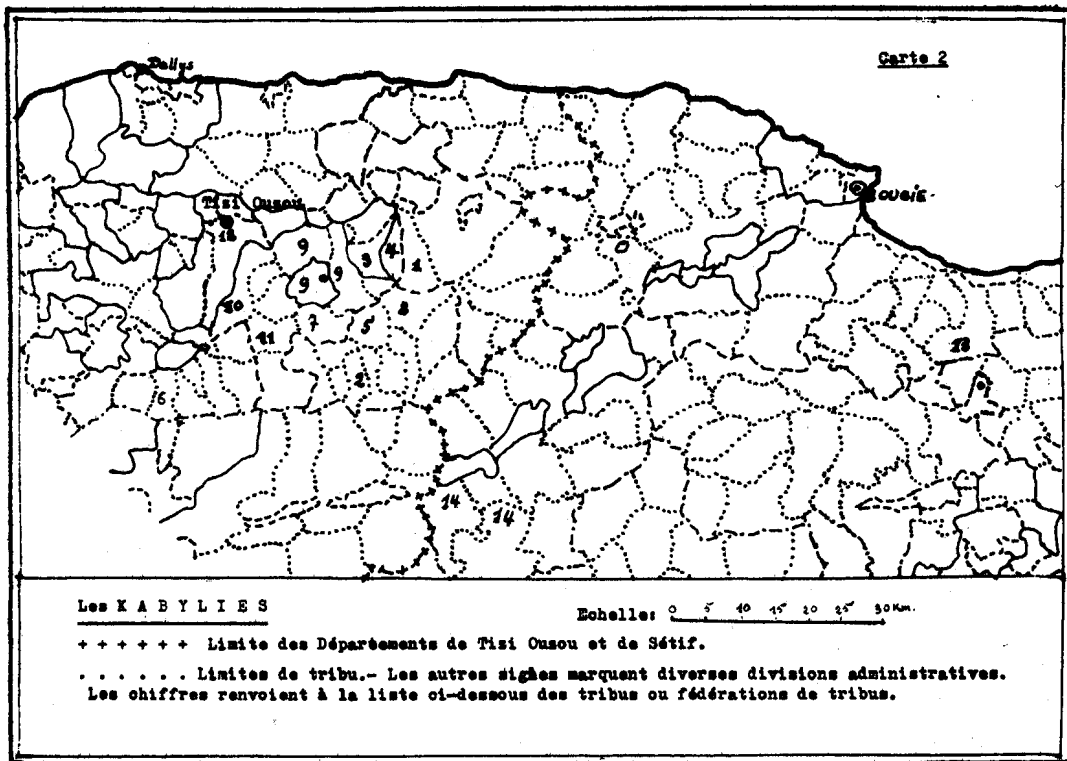
Zellal Brahim : 321.

Z. S. (Iyil-Eeli) : 138.

Æali n Saleh Baba Æammi : 99.

Æ. F. (Taguemutt-Æezzuz) : 134.

Æ. Y. ; Æumar Yennag (Ghardaia) : 68, 98, 112.



- K1:** 1. At bu chaqyeb.-2 At bu-udrar.-3At Frawsen.- 4 At Hlili.- 5 At Mangellat (voir Carte 3).
 6 At Smagel.- 7 At Ykni.- 8 At Yahya.- 9 At Yiraten (fédération).- 10 At fisci (fédération)
 11 Iwadiyen.- 12 Tizi Ouzou. **K2:** 13 Ayt Embarek.- 14 Ayt Jabbas.

III - INDEX LINGUISTIQUE GEOGRAPHIQUE

Les noms géographiques cités sont les lieux d'origine des textes (grands textes, ou fragments, petites pièces) présentés par le F.D.B. Les autres toponymes qui sont cités au F.D.B., s'ils ont quelque importance ou quelque relief, pour des raisons diverses, sont cités à l'Index **Matières**. L'Index III veut donc être strictement de géographie linguistique. Il a semblé que cette définition étroite pouvait constituer l'intérêt principal d'un tel répertoire.

En grande majorité les textes et documents présentés sont kabyles ; viennent ensuite les documents du Mzab et de Ouargla. Deux livraisons du F.D.B. concernent la Libye, à Ghadamès.

Cet index est ainsi ordonné :

Dans une première partie, **Kabylie, K**, on a deux sous-groupes : K 1 (Grande Kabylie) et K 2 (Petite Kabylie).

Une soixantaine de documents concernent la Grande Kabylie, mais leur origine n'est pas autrement définie. On les a répertoriés sous l'indice K 1, simplement.

L'ordre à l'intérieur des sous-groupes est le suivant :

Les noms de *tribus* sont présentés dans leur ordre alphabétique, étant entendu que *Fils de, At, Ayt (Beni)* n'entre pas en compte ; on prend l'ordre alphabétique des noms qui suivent : *Fils de...*

Il est arrivé assez souvent que faute de renseignements plus précis, on ait dû se contenter du nom de tribu pour marquer l'origine du texte. D'où l'opportunité de mettre en tête ce nom de tribu.

A l'intérieur de la tribu, on classe selon le même principe alphabétique les noms des villages.

I — KABYLIE :

K 1, sans autre précision : 21, 33, 67, 88, 96, 108, 141, 158, 159, 162, 169, 170, 175, 179, 181, 183, 184, 189, 191, 198, 203, 212, 213, 219, 221, 224, 228, 234, 241, 252, 259, 265, 271, 272, 275, 276, 277, 285, 289, 299, 305, 306, 310, 313, 315, 316, 318, 319, 324, 326, 329, 332, 338, 341, 344, 346, 347, 355.

At bu chacyeb :

3, 27, 71.

Iger ggedmimen : 43.

At wedrar :

Darna : 210.

Iyil bb^oammas : 323.

At Frawsen :

268, 320 (p. 39), 324 (p. 36), 357.

Ldjemæa n essaridj : 4, 35, 49, 263, 267, 330 (p. 66), 333, 340, 343, 345.

At Hlili :

Tizi bb^oaman : 327, 331, 333, 335.

At Mangellat :

40, 58, 103, 121, 122, 123, 214, 215, 226, 235, 257, 258, 261, 320, 328, 330, 343.

Azru Uqellal : 11, 19, 42, 48, 54, 61, 126, 139, 144, 149, 163, 172, 182, 194, 199, 206, 207, 208, 245, 247, 248, 250, 253, 255, 256, 260, 264, 269, 274, 278.

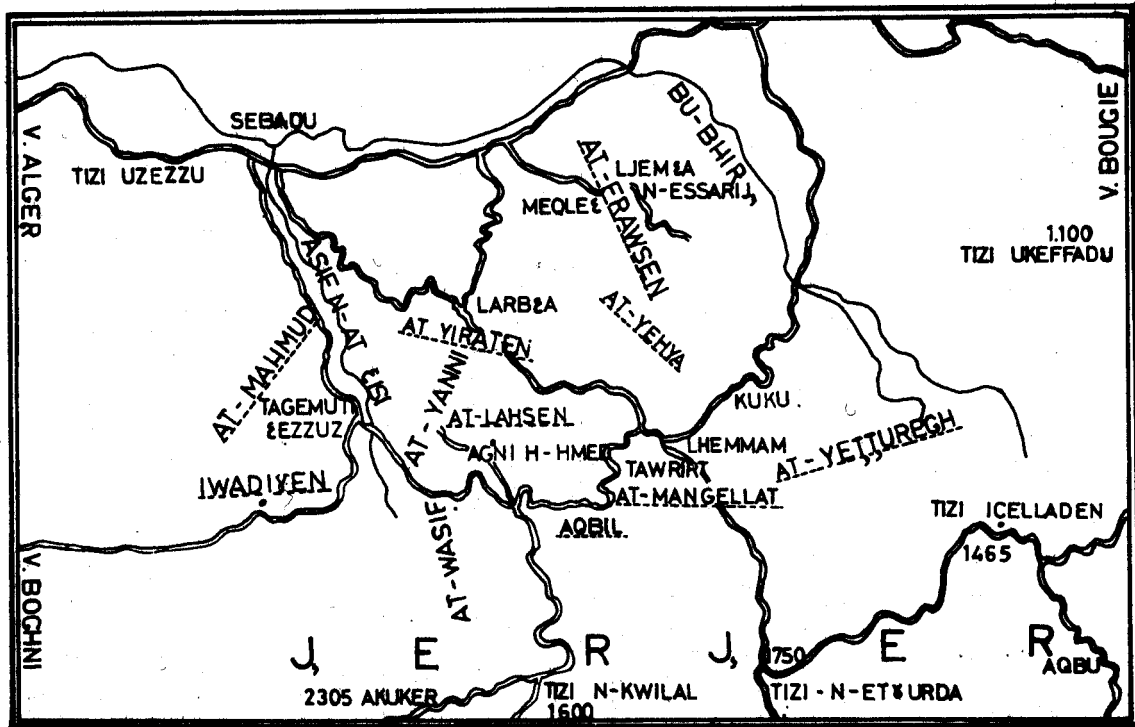
Tamejjut : 309, 325, 331, 333, 340.

Tawrirt At-Mangellat : 29, 52, 55, 56, 62, 87, 89, 93, 102, 115, 133, 135, 137, 140, 142, 145, 150, 154, 157, 173, 187, 193, 197, 227, 231, 232, 280, 282, 283, 284, 286, 287, 288, 291, 292, 294, 295, 298, 312, 314, 325, 334, 340.

Tililit : 92, 97, 105, 130, 153, 156, 166, 196, 216, 220, 222, 230, 233, 239, 279, 296, 297, 302, 325, 335, 343, 352, 353.

Wayzen : 5, 9, 10, 12, 13, 20, 22, 36, 43, 47, 57, 65, 66, 69, 74, 78, 81, 83, 86, 101, 102, 110, 113, 195, 238, 275, 296, 309, 317, 331, 335, 340, 348.

CARTE 3. LES AT - MANGELLAT ET LEUR ENVIRONNEMENT - Gde KABYLIE



ROUTE
 COURS D'EAU
 AT WASIF TRIBU

At Smaeel :

Bu Nuḥ : 165, 171, 178, 200, 268, 352, 354.

At Yänni :

335, 320 (p. 35), 350.

At Leḥsen : 77.

At Leḥbea : 15, 53, 323.

At Yehya :

At Hicem : 202, 211.

Taqa : 337, 339.

At Yiraten :

Ieezzuzen : 41, 82.

Lqenṭra : 335.

At Eisi :

32, 76, 237, 320 (p. 35).

Tagemmunt Eezuz (*At Meḥmud*) : 14, 23, 26, 28, 31, 37, 44,
75, 134, 167, 186, 333, 356.

Tizi Hibel (*At Meḥmud*) : 223.

Iwadiyen :

321.

Tizi Uz'zzu : .

30.

K 2 :

Ayt Embarek, (*Ayt Smaeil*, Bordj Mira, Sétif) :

242.

Iyil eeli (*At Eabbas*) :

70, 106, 109, 116, 118, 119, 128, 138.

II — GHADAMÈS (*Ayt Mazéeen*) :

349, 359.

III — BENI MZAB (*Ghardaia*) :

6, 16, 24, 38, 46, 51, 60, 63, 68, 72, 79, 84, 90, 94, 98, 111, 112, 117, 120, 131, 143, 148, 151, 152, 155, 161, 180, 201, 244, 246, 249, 251, 254, 262, 270, 273, 290, 293, 300, 301, 303, 304, 307, 308, 311.

IV — WARGREN (*Ouargla*) :

7, 17, 25, 34, 39, 45, 50, 59, 64, 73, 80, 85, 91, 95, 99, 107, 114, 127, 132, 146, 147, 160, 164, 229, 236, 240.

IV - INDEX DES MATIERES

Avertissement.

1° Les chiffres renvoient aux articles énumérés et définis dans la table chronologique générale.

Pour faciliter la recherche, on a parfois pu indiquer aussi entre parenthèses la page où se trouve dans l'article le mot ou la matière en question, Ex. 318 (p. 52).

On trouvera aussi après un chiffre des parenthèses avec un ou des chiffres. Ces chiffres entre parenthèses donnent les références aux autres livraisons de l'article en son tout.

2° Quand un article a été réédité, on ne donne référence qu'à la plus récente édition. L'édition précédente est indiquée dans la Table générale chronologique.

3° La Table générale chronologique est longue, très détaillée et donc assez encombrante. Dans l'intention de rendre plus aisée la consultation de cette table, on en donne une liste simplifiée au maximum, sur feuille libre, qui permet de repérer rapidement ce que représentent les indices numériques de cet Index Matières.

La grande majorité des références concerne des articles parus à partir de 1955. La Table chronologique abrégée comprend seulement les titres d'articles parus de 1955 à 1972.

**

abandon (du domicile conjugal), voir : retour.

Abd el Qader Eldjilali, (Sidi) : 305 (p. 22), 334 (p. 46).

Abd-errehman, (Sidi) : 141.

Abraham : 324 (p. 27).

Absents, (nouvelles des —) : 343-2°.

Abu Bakr, (Sidi), n.pr., : 211.

Achoura, fête : 192, 344 (p. 34), 359.

Adages de sagesse : 213, 310 (p. 6), 323.

- Adages, (thème : la famille) : 315 (p. 57), 313 (p. 43). 330.
 affection (tasa) : 315 (p. 27), 318 (p. 52).
 Agawa (Agawaw, Igawawen) : 234 (p. 17).
 agriculture : 344 (p. 59, 73).
 Ahmed la misère, (conte) : 279, (296).
 Aire à battre : 344 (p. 78), 355 (p. 26).
Ali, (Sidna), voir : *Èali*.
 Ali, (conte des deux —) : 333.
Ali Bou-Nab, (Sidi) : 356 (p. 18).
Ali et Ramdane, (jeu scénique) : 238.
 Ali Ousdidène-Ouhdidène, (conte de —) : 333).
Ali Ou Yahia (Sidi) : 350 (p. 19).
 Aliments kabyles : 232, 344 (p. 24).
Amasan (animal fantastique) : 295, 338 (p. 70).
 Amendes : 280, 312 (p. 26).
 Ames séparées : 127.
 Amin (du village) : 101.
 amis, (Les trois —, conte) : 329 (p. 19).
 Amitié, l'— : 305 (p. 21).
 Amour filial : 315 (p. 32), 347.
 amour maternel, (voir : Mère) : 36, 318 (p. 52).
 Anecdotes (sur la famille) : 315 (p. 37).
 Anges : 134, 197, 198.
 animaux (énigmes sur les —) : 318.
 animaux, (apologues) : 357.
Anzar, n.pr. : 298 (p. 12, B/I), 324 (p. 70).
 Apologues, (condition humaine) : 357.
 Apologues, leçons des animaux) : 357.
 Apologues, (thème : Dieu) : 315 (p. 43).
 Apologues, (thèmes moraux variés) : 357.
 Apparences trompeuses : 3, 2°, 3°.
 arabe, (langue) : 56.
Arba (Èerba), n.pr. fém. : 326.
 arboriculture : 27.
Arfa (Èerfa), n.pr. : 335 (p. 60).
 √aRu, (destin) : 310 (p. 24).
 Asfel, (rite de libération) : 324 (p. 72).
 Assemblée coutumière (du village) : 41, 280, (282), 323 (p. 39,
 n. 6 ; p. 42, n. 20).
 assemblée des Puissances : 283.

- Astuce, (apologue) : 221.
At-Smael du Djurdjura, voir à : Potières aux —.
 Attributs divins : 316.
 Aubépin, (conte de Belaïd) : 247, (248).
Aubépin, n.pr., voir : Bu Yedmim.
 au-delà, (êtres de l'—) : 127, 283.
 au-delà, (l'— à préparer) : 189.
 au-delà, voir au mot : mort.
 Augure, (lfal) : 324 (p. 90).
 Aumône : 55, 221. Voir « Grand-père » (Belaïd), n° 274, (278),
 Aumône pour les défunts : 344 (p. 50).
 312 (p. 37), 332.
 Aumône, (récits gnomiques) : 332 (p. 26).
Ayeddid, (être fantastique) : 295.
Ayt Embarek : 242.
Ayennar, (1^{er} mois) : 349 (p. 71).
Azrâ'il (ange) : 198.
Aerab At Qeggar, (Chikh) : 332 (p. 86).

Baghdidis, n.pr. : 64.
Behlul, n.pr. : 82, 329 (p. 22).
 √BĤL, (Vices et travers) : 130.
 Beignets (et pâtes) kabyles : 232.
Belaïd, (biographie, œuvre littéraire) : 208, 243.
Belaïd, (un portrait sanguine) : 208.
Bellal, (Blal) : 320 (p. 12 ; 56, n. 24), 349 (p. 53).
 Belle-mère, (chant satirique) : 118.
 Bénédiction (liturgique) : 13, 78.
 Bénédiction : 45.
Beni-Smaïl, voir *Ayt Embarek*.
Beni-Yenni : 350.
 Berbère, (langue, dialectes) : 168, 242.
 Berbères : 174, 185. — Voir : Ibn Khaldoun.
 Berceuse : 32.
 Berger : 116.
 Berger, (Le petit — devenu ministre) : 330 (p. 66).
Bi-Amrane, n.pr. : 267 (p. 19).
Bida Municipium : 342.
 Bœuf : 29, 119, 213, 305 (p. 45).
 Botanique populaire : 314. Voir le mot : hercier.
Bou-Amrane, voir Bu-Ëemran.

Bougie, n.pr. : 225.

Brebis de Hamza : 334 (p. 2).

Brigands, (Histoire de —) : 327.

Bu-Qamum, (conte de —) : 331.

Bu Saber, n.pr. : 328.

Bu-Temejjit, n.pr. : 164.

Bu-Yeddim, n.pr. : 106, (128, 138), 247, (248).

Bu-Èemran, n.pr. : 305 (p. 29), 323 (p. 58), 326.

Cadeaux : 187, 302 (p. 164).

Caillou, (Le — qui parle. Conte de Belaïd) : 245, (247).

Calendrier : 67, 72, 162, (169).

Cantiques : 5, 71.

Cartes :

— Les Ayt Smaëil, (région Bougie-Sétif) : 242.

- ensemble : p. III.

- détail : les Ayt Embarek : p. IV.

— Djemaa Saharidj : 267 :

- les quartiers : p. 36-37.

- les environs immédiats : p. 77.

— Kabylies, (Histoire des —) : 322,

3 cartes :

- les tribus kabyles à l'époque romaine.

- les Kabylies romaines.

- les guerres de Firmus et de Gildon.

— Le pèlerinage à Chikh Mohand, (Taqa, At-Yehya) : 339

— Les Beni Yenni : 350 (p. 17).

(p. 23).

Ayt Larbaa : 350 (p. 41).

— Les At Smaëil : 354 (p. 3).

— Taguemount Azzouz : 356 :

- les implantations primitives : p. 17.

- le village primitif : p. 33.

- sources et fontaines : p. 37.

- les santons : p. 59.

Ce fascicule de *Tables* présente aussi 3 autres cartes aux pages indiquées dans la Table des matières finale.

Ce que l'on sème, (conte de Belaïd) : 255, (256, 260).

Chacal : 11, 28, 31, 81, 87, 99, 213, 248, 296 (p. 147), 321.

Chaleur, (Fête de la première —) : 220.

Chant à battre le beurre : 58.

Chants de veillée funèbre : 312 (p. 48), 329.

- Chants de mariage : 63, 302.
 Chants religieux : 329.
 Chants de tisseuse, voir à : tisseuse.
 Charbonnier, (Le —, conte de Belaïd) : 265, (268).
 Charme de la vie, (conte) : 331.
 Charrues, (Les deux —, conte) : 304 (p. 22).
 Chat : 46, 153, (156), 248, 296 (p. 147), 352.
 Chat pèlerin, (Le —, conte de Belaïd) : 248.
 Cheval, (Le — à six pattes) : 236.
 Chèvre : 81, 309, (317).
 Chevreau : 28.
 √ch hh, (vices et travers) : 130.
 chien, (Le — est un mendiant) : 213.
 chiffres (à Ghadamès) : 349 (p. 37).
Chikh Mohend, voir : Mohand-ou-Lhossine.
 Cigale, (La — et la fourmi, conte) : 301, (304).
 classification : 1, 125, 177.
 cœur, (expressions, idiotismes) : 206.
 cœur, (adage et apologue) : 305 (p. 22, 26).
 Coffre de Bois, (conte) : 331.
 Colombe, (Blanche —, conte) : 335.
 Commérages : 126, (139, 144, 149, 163), 264.
 comparaisons : 3, 43, 241-3°.
 conscience : 62.
 Contes et histoires : 42, 45, 47, 50, 66, 70, 76, 77, 94, 106, 114, 153, 160, 164, 199, 195, 227, 236, 275, 279, 304, 307 (p. 60, 66), 309, 310 (p. 7), 311 (p. 74, 80), 317, 325, 327, 331, 333, 335, 340, 345, 352.
 Contes et nouvelles, (Belaïd) : 245.
 Contes didactiques ou moralisants : 16, 20, 22, 30, 38, 83, 310 (p. 7), 329 (p. 19), 330 (p. 66).
 Contes d'animaux : 6, 11, 19, 24, 28, 29, 31, 42, 46, 77, 99, 119, 153, 296 (p. 147), 301, 304, 305 (p. 34, 51), 309 (p. 190).
 Conte étymologique : 17.
 corps humain : 319, 338 (p. 2).
 coucou, (fable du —) : 335.
 courage, (expressions, idiotismes) : 206, 315 (p. 27).
 courge, (Ma Mère —) : 268.
 cousine, (Celui qui épousa sa —, conte) : 340.
 croyant, le vrai) : 166.
 cultivateur : 146. (Voir les mots : agriculture, horticulture.)

- Dallet J.M.*, (note biographique) : 358.
 danses, (mariage) : 233, 302 (note 14).
 datte : 359.
David, voir : Dawed.
Dawed, (Sidna) : 216.
 Décalogue : 57.
 Décret divin : 310.
 Défunts, (voir : Mort) : 40.
 Démarches matrimoniales : 269, 297 (p. 38).
 destin, voir : décret divin.
 dialogues kabyles : 252.
Dieu : 158, (159, 175), 316.
 Disciples, (tolba, ihuniyen) : 337.
Djebrael, (Ange) : voir à Gabriel.
Djeħa, (Jehħa) : 12, 114.
Djemaa, (marché du) : 286.
Djemaa-Saharidj : 267, 342, 351.
Djurdjura : 207.
 √DME, (vices et travers) : 130.
 Dogmatique populaire kabyle, voir : Pensée religieuse.
 Douceur : 3-4°.
- √DYL, (vices et travers) : 130.
 √DuE, (soumission, voir ce mot).
- Education : 3-9°/10°, 20, 36, 83, 101, 330.
 éducation religieuse : 330 (p. 32).
 éducation sexuelle : 330 (p. 62).
 eau : 267 (p. 13), 341 (p. 2). Voir à : pluie (Anzar), puits.
 Eléments de kabyle d'après l'image : 179, (203, 212, 218, 224).
Elie, (Prophète), n.pr. : 86.
 Emigrants : 343-2°.
- Emigration : 188.
 Enfants, (voir : Mère) : 315 (p. 19).
 énigmes : 235, 242 (p. 35), 318.
 énigmes, (thème : l'habitation) : 313, 318-II.
 énigmes, (thème : l'homme) : 318-I.
 énigmes, (thème : le monde physique) : 318-IV.
 énigmes, (thème : végétaux) : 318-VI.
 enterrement : voir : Mort.
 enterrements rituels, (magiques) : 355 (p. 8).
 entraide : 69, (74), 152, 258, 315 (p. 31).

époux : 315 (p. 16).
 espoir mélancolique : 183, (voir 341, p. 95).
 essais poétiques : 258.
 été, (premier jour d'—, Belaïd) : 278.
 Ethnographie du Maghreb : 313, 315, 318, 330, 334, 346, 354.
 Exil : 261.
Ecli u-Buṭiṭ, n.pr. : 42, (48, 54).

Famille : 179, 315.
Faṭima (Lalla) : 211.
 fatsiḥa, (voir : prières) : 52.
 Femme : 3-11°, 344.
 Femmes, (fiez-vous aux —, conte) : 340.
Feraoun Mouloud, écrivain : 356 (p. 5).
 Ferme, (la cour de —) : 218.
 Fête, (immolation du mouton de la grande —) : 324, 344 (p. 42).
 Fêtes : 72, (79), 107, 191, 192, 220, 332 (p. 74), 344 (p. 40).
 Février, voir : Furar.
 Fiancées, (conseils aux —) : 240, 323 (p. 43).
 Figuier : 27, 213, 344 (p. 78).
 Fille du Chaouch (ou du gardien), conte : 352.
 Fille du charbonnier, (La —, conte) : 335.
Fiouane, lieu-dit. Voir : Saints, (Les —).
 Foie (tasa), voir au mot : affection.
 Folie : 82.
 Folklore maghrébin : 321, 323.
 Forces occultes, voir : gardiens, puissance, au-delà.
 Fourmi, (apologue de la —) : 86, 301, 315 (p. 48).
 Français, (les —) : 140, (145, 150, 154).
 Franchise, (apologue) : 221.
 Frêne, (le — de Tigemmi) : 190.
 Fréquentations : 3-8°.
 Frères : 315 (p. 21).
 Frères (Les deux —, conte) : 309 (p. 174).
 Fromages kabyles : 232.
 Front : 310, 319.
Furar (2^e mois) : 349 (p. 21).

Gabriel (ange) : 4-6°, 197, 198, 320 (p. 16, 18, 62).
 Gardiens (iæessasen) : 283, 330 (p. 44), 336 (p. 77), 356 (p. 59).
Ghadamès : 349, 349 (p. 75).

- Glossaire (Ayt Embarek) : 242 (p. 64-82).
 Glossaire de Ghadamès : 349, 359.
 Glossaire (Oued Mzab, verbe) : 244, (246, 249, 251, 254, 262, 270, 273).
 Graines comestibles : 232.
 grandeur et petitesse, poème : 207.
 Grand-père, (Belaïd) : 274, (278).
 grappe de raisin, (La —, apologue) : 315 (p. 43).
- Habitation kabyle, voir au mot : maison.
 Hagiographiques, (légendes), voir à légendes.
Haroun er Rachid, n.pr. : 216, 268.
Hebriruch, n.pr. : 28.
Hend Ousâdi, (Sidi) : 267 (p. 67).
 Henné : 302 (p. 125), 341 (p. 12).
 Herbier, (Grande Kabylie) : 271, (276, 285, 289, 299).
 Hérisson : 6, 11, 87, 99, 248, 304, 305 (p. 34), 348.
 Hérisson et Chacal, (conte de Belaïd) : 248.
 Histoire des Kabylies, (Notes sur l'—) : 322.
 Histoires, (Des — qu'on raconte, Belaïd) : 256, (260).
 Hiver : 53. Voir à : Saisons.
Hmed Bu-Kricha, (surnom de Haroun er Rachid) : 216, 268.
 Homme, (l'—, énigmes sur) : 318.
 homme au puits, (Histoire de l'—) : 311 (p. 74).
 honneur : 315 (p. 29).
 horticulture : 344 (p. 64).
 Hospitalité : 187.
 Humanisme traditionnel kabyle : 306, 312, 316.
- Ibadites du Mzab : 151, (155, 161, 180, 201).
Iblis, (ange) : 198, 320 (p. 24), 324 (p. 30). Voir à Satan.
Ibrahim, (Sidna), voir : Abraham.
Idris, (Sidna), voir : 35, (49).
Iliya, (Sidna), voir : Elie.
Imma Jida, voir Yemma.
 immolation : 323 (p. 20, n. 5 et 12), 324.
 ingratitude : 305 (p. 41).
 Inissi, (Les fourberies d'—) : 348.
 insensibilité, (expressions de l'—) : 206.
 Invectives féminines : 61.
 Islam : 166.

Ismaël, voir *Smaeil*, (Sidna).

'Israfil, (ange) : 198.

Jacob, voir : *Yeëqub*, (Sidna).

Jalousie (des nourrissons) : 184.

Janvier, voir : *Ayennar*.

Jardin, voir : horticulture.

Jardin de palmeraie : 349 (p. 23, 97).

Jeddi Mangellat, n.pr. : 207, 214, 287.

Jehha, voir : *Djeha*.

Jésus, (Eïsa) : 320 (p. II).

Jeu linguistique (kabyle) : 272, 277.

Jeux d'enfants : 25, 132.

Jeux scéniques. Pièces de théâtre : 64, 81, 88, 238, 328.

Jibrir, (ange), voir : *Gabriel*.

Jida, n.pr., voir : *Yemma*.

Joseph (le Patriarche) : 320.

√*JrrD*, (destin) : 310 (p. 27).

Jugement dernier : 4.

Juif, (Histoire du — qui partit pour ...) : 304 (p. 46).

Juif (Histoire du — et des œufs) : 307 (p. 54).

Juifs : 94, 211, 304 (p. 46), 307 (p. 54, 66), 323 (p. 23, n. 20).

Kaaba, (La Mecque) : 324 (p. 28).

Kabyle, (conte du —) : 333.

Kabyle, portrait d'un —) : 205.

Kabyle, (langue) : 103, 122, 129, 179, (203, 212, 218, 224), 234, (252, 259), 272, (277).

Kabylies, (Notes sur l'Histoire des —) : 322.

Kerrata, voir : *Ayt Embarek*.

Khaldoun, (Ibn) : 174, 185, 358.

Khelil, (Sidi) : 4-1°.

√*KTB*, (décret divin) : 310.

Labour, (premier —) : 355 (p. 51).

Lacheté : 3-1°.

Laine, (travail de la —) : 131, 152, 334.

Lall ayi, n.pr. : 132.

Lalla Biyya utma, n.pr. : 160.

Lalla Hadra, n.pr. : 50.

Lalla Halima, n.pr. : 267 (p. 67).

- Lalla Meryama*, n.pr. : 71.
 Lamentations : 312 (p. 44).
 Langue : 207, 305.
 Lapin et hérisson, (fable) : 305 (p. 34).
 Légendes hagiographiques : 23, 35, 51, 55, 65, 84, 141, 223, 261,
 (p. 16), 267 (p. 65 et sq.), 305 (p. 22, 26), 320, 323, 332 (p.
 26). 337, 350 (p. 19), 356 (p. 18, 39, 68).
 Légendes sur le temps et saisons, voir : saisons.
 Lembwarba, voir : Retour...
 Lexicographiques, (Notes) : 319.
 Lexicographie, voir les mots : Glossaire, toponymie, vocabul.
 Lfal, (présage) : 324 (p. 90), 338 (p. 8).
 leɳnaya, (protection d'honneur) : 10.
 lieux saints : 355 (p. 22).
 Limite, (talast) : 355 (p. 32).
 Lion : 6, 24, 29, 30, 31, 119, 141, 213, 301, 304 (p. 28 et 40).
 Lion, (Le —, le singe et le hérisson, conte) : 304.
 Lionne, (La — et son petit, conte) : 301 (p. 1).
Lmulud, voir : Mouloud.
 Lune, (la —, poème) : 207, 343 (n° 3, p. 3).
 lyrique, (Folklore) : 329.

 Magnificat : 228.
 maison : 313, 338, 349 (p. 11). Enigmes sur la maison : 318.
 maître de bain, (Histoire du — et du Juif) : 307 (p. 66), 311.
 malédiction : 45, 62, 315 (p. 34).
 maléfique, (influence : *ṭṭira*) : 334 (p. 28).
Malik-elmud, (ange) : 197.
 Marabouts : 312 (p. 29).
 Marchand, (Le — de Bagdad) : 238.
 marché : 286.
 mariage : 63, (68), 240, 242 (p. 10), 269, 297, (302), 315, 343.
 mariée, (anecdote) : 9.
 marques de propriétés : 359.
 matelas, (Le — de l'épouse de Salomon), conte : 323 (p. 50).
 médecin : 224, 231, 252.
 médecine populaire : 184.
 meilleur, Le — et le pire, conte de Belaïd) : 255.
 mélancolie : 147.
 mendiant : 213.
 mensonge : 305 (p. 16).

- menteur : 221.
 mère : 36, 75, 312 (p. 44), 330, 343 (n° 3, p. 7), 347.
 mère, (La — d'orphelins, conte) : 307 (p. 60).
 mérite : 3-7°.
 mesures : 170.
 métier à tisser : 334 (p. 39), 341 (p. 64), 359.
Mhend u-Seedun, (Sidi) : 65, 291 et sq., 356 (p. 39, 68).
 Midi, (poème) : 207.
Miká'il, (ange) : 198.
 mobilisation, (guerre) : 21.
 mœurs, (bonnes) : 330 (p. 48).
Mohammad (Le Prophète) : 55, 261 (p. 16), 324 (p. 28), 332 (p. 34), 334, 344 (p. 36).
 Mohand ben-Soltan, (conte) : 345.
 Mohand le Mulet, (conte de —) : 335.
Mohand ou-Lhossine (Chikh : 305 (p. 26), 337, 339).
 mois : 72, (79).
Moïse : 23, 57, 223, 267 (p. 21).
 monde physique, (énigmes sur le —), voir : énigmes.
 monnaies : 181.
 montagne, (Ma —, poème) : 207.
 mort, deuil, rites funèbres : 14, 60, 69, (74), 108, 109, 127, 206, 294 (p. 16 et sq.), 312, 329, 332 (p. 64), 344 (p. 46).
 motifs décoratifs : 209.
 moulin domestique : 349 (p. 20).
 Mouloud, (fête) : 191, 344 (p. 36).
 Moumouche l'aveugle, (conte) : 325.
 mouton de la Grande-Fête, (sacrifice du —) : 324.
Mqidech, n.pr., (contes) : 317, 333.
Much, n.pr. : 153, (156), 352.
Musa, voir Moïse.
 Mystagogie kabyle : 283.
Mzab, (Oued —, Dialecte tayerdayt) : 243, 244 (et sq.), 290, 293, 300, 303, 308.
Mzab, (Ibadites du —) : 151, (155, 161, 180, 201).
Mzizzel, (animal fantastique) : 295, 338 (p. 72).
 Narrations brèves : 221.
 Nécromancie : 312 (p. 33), 332 (p. 70), 344 (p. 52).
Ngoussa, (Traditions du passé) : 7.
 Noël : 115, 208.

- Noms de parenté : 26.
 Noms divins : 316.
 Noms propres : 204.
 nourrice : 344 (p. 9).
 Nourrissons, (jalousie des —) : 184.
 nouveau-né : 330 (p. 64).
- œufs, (aliments) : 232.
 offrande propitiatoire : 40, 332 (p. 64), 344 (p. 50).
 offrande votive, (lweeda) : 332 (p. 76).
 Ogre : 64, 195, 236, 325, 335 (p. 60), 340, 340 (p. 157), 345.
 Ogre, (L'—, Belaïd) : 245.
 Ogre (L'— et les deux frères) : 195.
 ogres, (Les quarante —) : 340.
 ogresse : 333 (p. 246, 294).
 oiseaux, (Légende des —) : 323.
 olives, (récolte) : 344 (p. 82).
Omar (Aomar), n.pr. : 332 (p. 26).
 omniprésence (de Dieu) : 20, 22.
 ornements (de porte), voir à : Portes.
 orphelins : 172, 307 (p. 60), 343-3°.
- Ouargla* : 7, 39, 229.
Ousdidène, n.pr., voir : Ali.
- Pain (et assimilés) : 232.
 Paix : 30, 258.
 palmier : 146, 359.
 pardon, (dernier) : 312 (p. 42).
 parenté, voir : noms de —.
 parents : 297 (notes p. 58 et sq., p. 78), 315 (p. 11).
 paresse, la — : 306 (p. 11).
 parole, la — : 33, 305.
 partage de viande : 34, 69, (74), 324 (p. 61).
 particules *d* et *n* à Ghadamès : 359.
 patience amie de Dieu : 216 (voir : résignation).
 pauvre : 248, 296 (p. 159).
 pauvreté : 213.
 pays, (Mon —), poème : 173.
 pécule des femmes : 343-4°.
- pèlerin, (Le —, conte) : 317.
 Pèlerins, (les 70.000 —) : 320 (p. 10 et n. 16).

- Pèlerinage (au tombeau d'un Saint) : 338.
 Pensée religieuse kabyle : 310, 324, 329, 332, 337, 338, 339, 341.
 perdrix : 93, 315 (p. 46 : apologue).
 Père de famille, (Histoire du — confiant en Dieu) : 311 (p. 80).
 Père de 99 fils, (conte) : 340.
 phonétique kabyle : 18, 121, 237, 266.
 pluie, (rites pour la —, voir : Anzar) : 117.
 poèmes, (Belaïd) : 207.
 Poèmes (thème : l'au-delà) : 313 (p. 31), 329.
 Pois chiche, (Petit —, conte) : 275, (279).
 politesse féminine kabyle : 187, (193, 215, 226).
 Poltronnerie : 323 (p. 23, n. 20).
 Portes (décorées) : 209, 323 (p. 23, n. 22).
 portrait (d'un Kabyle) : 205.
 poterie : 167, 242 (p. 8), 354.
 potier : 349 (p. 57).
 potières aux At-Smael : 354.
 poule, (apologue) : 221.
 préhistoire, voir Sites pré-historiques.
 présage, (lfal) : 324 (p. 90), 338 (p. 8).
 prière : 330 (p. 34).
 prières, (invocations, fatsiḥa) : 52, 207, 332 (p. 60), 334 (p. 46).
 prix et monnaies : 181.
 propitiation, (rites de —) : 324 (p. 41), 332 (p. 64), 344 (p. 50).
 protection, (leɛnaya) : 10).
 proverbes : 19, 29, 30, 33, 242, 252, 259, 306 (p. 3 et sq.).
 proverbes, (Dits de l'expérience) : 241.
 proverbes, (thème : l'éducation) : 330.
 proverbes, (thème : habitation) : 235.
 proverbes, (thème : la famille) : 315 (p. 57).
 providence : 86.
 puissance, (réserves de —) : 355 (p. 22).
 puits : 80, (85, 91, 95).
 purées et bouillies : 232.

Yeṣṣūf (Gheṣṣôf), n.pr. : 349 (p. 30).

 √QSM, (décret divin) : 310.

Ramadan : 330 (p. 40), 332 (p. 41), 344 (p. 36), 349 (p. 62).
 recluses, (Les femmes : tineḥjab) : 334 (p. 2).
 reconnaissance et ingratitude : 305, (p. 41).

- réserve, (lehya) : 193.
 résignation : 310 (p. 41).
 responsabilité : 62, 310 (p. 48).
 retour de la femme chez ses parents, (Lembwarba) : 343 (n° 1).
 retraite légale, (æedda) : 341 (p. 28).
 rêve : 73, 324 (p. 28), 338 (p. 6).
 riche, (Le — et le pauvre, Conte de Belaïd, et autres) : 248, 296
 (p. 159), 309 (p. 161).
 richesse : 258.
 Rien et rien de rien, (conte) : 268.
 Rites agraires : 298.
 Roi, (Le — des Sauterelles et le roi des Lions) : 304 (p. 40).
 Roi des Génies, conte : 331.
 Roman de Chacal, Le — : 321.
 Rouge-gorge : 89.
 Roumi : 140, (145, 150, 154).
 Rue, (la —) : 212.
 Rythme ternaire, (Sentences de —), v. : Sentences de sagesse.
 √RZQ, (destin) : 310.

 Sacrifice : 324, 355 (p. 18).
 Sagesse : 38, 39, 213, 241-2°, 323.
Sahnoun (Sidi) : 267 (p. 65).
 Saint, (Le — de la montagne, Belaïd) : 250, (253, 255).
 Saints, (Les — de Fiouane) : 267 (p. 67).
 Saisons, (légendes sur les —) : 53.
 Saisons, (Les quatre —) : 353.
Salomon, n.pr. : 51, 84, (90), 304 (p. 34 et 40), 323 (p. 50).
 Salomon et le voleur de poules, conte : 304 (p. 34).
 Salutations, (dialogue, exercice) : 252.
 Sang, (Valeur du —) : 324.
Satan, (Chchitān) : 4-4°. Voir : Iblis.
 Sauterelles : 304 (p. 40).
 Seigneur, mon cœur, (poème) : 207.
 Sentences de sagesse : 323.
 Serpent : 305 (p. 43, 51).
 Serpent à sept têtes, (Le —, conte) : 340 (p. 130).
 singe : 6, 87, 304.
 sites préhistoriques en Kabylie : 336.
Smaeil, (Sidna) : 4, 324 (p. 31).
 sœurs, (Les deux —, conte) : 304.

- Solitude, (poème) : 207.
 Songes, voir à Rêve. Songe d'Abraham : 324 (p. 28).
 soumission : 310 (p. 46).
 soupes kabyles : 232.
 sources : 267 (p. 13).
 souvenirs, (Belaïd) : 274.
 √SQD, (vices et travers) : 130.
 Strophes poétiques : l'habitation : 235.
Suliman, voir Salomon.
 Superstition : 338, 341.
 Table alphabétique des matières parues au C.E.B. (1946-48):124.
Taguemount-Azouz : 356.
Taninna : 210, 323.
 Tasse, (une — de café, Belaïd) : 264.
Tawriat At Mangellat : 286, (287, 291, 294, 298).
 Tawsa, voir : Entraide.
Tacchurt, voir : Achoura.
Tchiwtchiv, n.pr. : 70.
 Teigneux, (conte de —) : 335.
 teinture (de la laine) : 334 (p. 94).
 ternaïre, (rythme), voir : sentences de sagesse.
 Terre : 355.
 tête, (idiotismes) : 19.
 Timechreç, voir : Partage de viande.
 Tissage : 131, (143, 148), 334, 341 (p. 64).
 Tisseuse, (chants de —) : 98, (112), 334 (p. 64).
 Tiwizi, voir : Entraide.
 Toilette : 341 (p. 3).
 Tonton Matou, (conte) : 296 (p. 147).
 Toponymie : 242 (p. I, 27), 267 (p. 36, 77), 349 (p. 89-96).
 Voir aussi au mot : Cartes.
 Transcription (des dialectes berbères) : 2, 100, 104, 176, 237, 243, 266, 349.
 travail, Le — : 306, 334 (p. 78).
 Travers et Vices : 130.
ttira, (influence maléfique) : 334 (p. 28), 355 (p. 10).
 Tubercules (racines, bulbes), comestibles : 232.
 Tuiles : 346.
Uhrich, (Finaud), n.pr. : 47, 227, 325.
Ungif, (Simplet), n.pr. : 47, 227, 325.

Ustensiles et superstitions : 341 (p. 33).

usurier : 337 (p. 66).

vache : 141, 172.

vache des orphelins, (La —, conte) : 172, (182, 194), 199.

valeur : 3-5°, 15, 323 (p. 41 note 17).

végétaux comestibles : 232.

végétaux, (énigmes sur les —). Voir : énigmes.

vérité : 305 (p. 16).

vêtements et gestes superstitieux : 341 (p. 23).

veuve charitable : 202.

viande, (alimentation) : 232.

vices : 130.

vieillard : 38, 39, 94, (111, 120).

vieillard, (Le —, son fils et l'âne) : 258.

vieilles (femmes) : 88.

violon monocorde : 349 (p. 60).

vocabulaires divers : 26, 181, 288, (292, 295), 232, 271, 283 (p. 19),
313 (p. 22-30), 314, 319, 343 (p. 5), 354 (p. 46, et 167, 187).

vocabulaire des tuiliers : 346 (p. 143).

vol (de laine) : 334 (p. 12).

wargli, (dialecte berbère) : 229.

Wargren, voir : Ouargla et Wargli.

Yehya, (Lhemman n-Sidi) : 332 (p. 86).

Yemma Jida, n.pr. : 47, 227, 317, 325, 333.

yeux, (Les —), poème : 207.

Yeequb (Sidna) : 320.

Yousef ou Qasi : 350 (p. 57).

Yusef, (Sidna), voir : Joseph.

Zoologie populaire : 288, (292, 295).

Eachura, voir *Tæchurt*.

Eali, (Sidi) et les Juifs : 211.

Èanāya, voir *leenaya*.

Èetman, n.pr. : 66, 334 (p. 82).

√EGZ, (vices et travers) : 130.

Èisa, (Jésus, voir ce mot).

Èumer, (Sidi, le Calife), voir : Omar.

TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS	p. 1
Abréviations et sigles	8
I - TABLE GÉNÉRALE CHRONOLOGIQUE	9
Table abrégée (feuille libre)	
ANNEXE : Liste des publications hors-série	59
II - INDEX DES AUTEURS	61
III - INDEX LINGUISTIQUE GÉOGRAPHIQUE	67
IV - INDEX DES MATIÈRES	72

Frontispice : Portrait de Belaïd, cf. n° 208 et Index des auteurs.

Carte 1 : Zones berbérophones en Maghreb Central et Oriental	7
Carte 2 : Les Kabylies	66
Carte 3 : Les At-Mangellat et leur environnement	69

Numéro 124 du FICHIER
— 27^e année — 4^e trimestre 1974 —

Abonnement annuel 1975 : Algérie : 15,00 D.A.
Etranger : 18,00 D.A.
ou 20,00 F. F.

Rédaction - Administration :
5, Chemin des Glycines, ALGER (ALGÉRIE)
C.C.P. : « Le Fichier Périodique », N° 4775-75 Alger
Gérant : P. REESINK, 5, Chemin des Glycines, ALGER

— IMPRIME EN ALGERIE —
Atelier de l'Ecole Second. Dioc., EL-HARRACH
